Бернард Копс

**Сон Питера Мэнна**

(пер. *Е.Калашниковой*)

**Действующие лица**:

 Алекс - бродяга

 Мистер Лук - зеленщик

 Миссис Лук - жена зеленщика

 Мистер Ростбиф - мясник

 Миссис Ростбиф - жена мясника

 Мистер Карп - рыботорговец

 Миссис Карп - жена рыботорговца

 Питер Мэнн - сновидец

 Прохожий (мистер Винтик) - рабочий

 Сильвия - дочь мистера и миссис Лук

 Джейсон - гробовщик

 Соня Мэнн - торговка готовым платьем

 Пенни - дочь мистера и миссис Ростбиф

 Том - кандидат в женихи Пенни

 Джон

 Джек   
  
*Время действия - наши дни.*

**Действие первое**

*Рыночная площадь в Лондоне.   
Несколько запертых лавок: мясная, зеленная, рыбная, лавка готового платья и заведение гробовщика. Перед ними пустые лотки. Лотки - необходимая принадлежность торговли, с них продается большая часть товара.   
Над каждой лавкой вывеска с соответствующей картинкой. На вывеске гробовщика просто сказано: «Круглосуточное обслуживание».   
Лавка готового платья - самая большая из всех. Сквозь решетчатые ставни с дверью посредине видны кипы платьев и рулоны мануфактуры.   
Середина лета, ясное, солнечное утро.   
Слышится хор детских голосов. Все приходит в движение. Одна за другой открываются лавки; торговцы выносят и раскладывают на лотках товар. Только лавка готового платья пока еще заперта.*

**Дети за сценой** (*поют)*):   
«Слива, персик, абрикос.   
Сколько денег ты принес?   
Шиллинг-два тебе я дам,   
На хозяйство хватит нам»**[1](http://www.wysotsky.com/0009/581.htm" \l "fn101)**.

*Из зеленной лавки выходит Сильвия. В руках у нее охапки цветов. Она принимается расставлять цветы на своем лотке, около заведения гробовщика.*

**Дети за сценой**:   
«Персик, слива, ананас,   
Бомба уничтожит нас.   
Ешьте фрукты - вдруг опять   
Пойдет папа воевать!»

*Входит Алекс, бродяга; он в лохмотьях, но выступает чинно, с достоинством. Подходит к лотку с фруктами.*

**Алекс**. Я хотел бы купить фунт слив.

**Мистер Лук**. Извольте, сэ-р! (*Отвешивает сливы.*)

**Алекс**. Да вот беда - денег нет.

**Мистер Лук**. Ишь какой ловкий! А ну-ка проваливай отсюда!

**Миссис Лук**. Что делается, что делается - с кем мы остаемся? Босяки заполонили весь свет!

*Алекс, вежливо поклонившись, отходит и, достав из кармана персик, который он успел стащить, с аппетитом ест его.*

**Дети за сценой**:   
«Персик, слива, виноград,   
Спрячем камни от солдат.   
Камень в землю упадет,   
Травка новая взойдет».

*Алекс бродит по сцене, нюхает цветы, его явно развлекает все, что он видит. Торговцы суетятся у своих лотков. Среди них мистер Ростбиф, мясник, одетый в парадную черную пару, и его жена в длинном вечернем платье. Он ощипывает курицу, дымя сигарой. Алекс усаживается перед лавкой готового платья, вынимает карманные шахматы и начинает играть сам с собой. В лавке готового платья раздвигаются решетки; зевая, выходит Питер.*

**Питер**. С добрым утром, утро! Вот и новый, сияющий день! (*Принимается таскать тюки с товаром, но вдруг замечает Алекса.*) Шахматист? Я вам сейчас сделаю шах и мат!

**Алекс**. Только попробуй! Я играю только сам с собой. Во-первых, можно мошенничать, а во-вторых, нет риска проиграть!

**Питер**. На нет и суда нет. (*Снова идет к своей лавке.*)

*Появляется Прохожий в очках и с зонтиком.*

**Прохожий** (*мистеру Ростбифу, ощипывающему курицу*). Скажите, у вас есть высококачественный, тающий во рту, приправленный специями, совершенно готовый к употреблению куриный паштет?

**Мистер Ростбиф**. Как вы сказали? Или я оглох на одно ухо?

**Прохожий**. Есть у вас охлажденный, высококачественный, готовый к употреблению куриный паштет?

**Мистер Ростбиф** (*замахиваясь ножом*). Иди отсюда, пока из тебя котлету не сделали.

**Прохожий** (*направляясь к мистеру Карпу*). Не понимаю, разве им не нужны покупателя?

**Мистер Карп**. Что прикажете, сэр? Есть отборная пикша, превосходная треска, свежая речная форель, великолепный шотландский лосось - прямо из морских глубин.

**Прохожий**. Рыба? Ах да, одну минуточку... (*Смотрит в записную книжку.*) Вот: дайте мне мороженых, готовых к употреблению рыбных палочек в гигиенической упаковке.

**Мистер Карп**. Что он говорит? Или я ослышался?

**Прохожий**. Нужно быть на уровне достижений века.

**Мистер Карп**. Я тебе сейчас покажу уровень, пескарь болотный!

**Прохожий** (*отбегая к мистеру Луку*). Что они тут все, с ума посходили?

**Мистер Лук**. Салат сегодня так и хрустит на зубах, а из редиски только что сок не течет. Баклажаны просто чудо - лиловые, крутобокие, сладкие. Перец жжет, как огонь, артишоки только с грядки и почти даром. А не угодно ли бананов? Апельсинов? Яблок? Лимонов? Орехов? Капусты? Кольраби? Зеленого горошку?

**Прохожий**. Горошку? Да, да! Пожалуйста, пачку свежезамороженного зеленого горошка.

**Мистер Лук**. А ну повтори еще раз!

**Прохожий**. Консервированные продукты экономят время.

**Мистер Лук**. Время для чего?

**Прохожий**. Ну, для... для... как это для чего? Для того, чтобы иметь время, конечно. С вами тут и у меня ум за разум зашел. Разве не ясно, что у нас не хватает времени, - вот мы и питаемся консервами. Вы живете вчерашним днем, все теперь ходят за покупками в продовольственный универмаг, вот почему на рынке торговли нет.

**Питер**. Я им давно говорю: заводите общее дело, доход будет больше.

**Мистер Лук**. Ты только знаешь воду мутить.

**Мистер Ростбиф**. Язык у тебя без костей, болтается попусту.

**Миссис Карп**. Слишком много о себе воображаешь.

**Миссис Ростбиф**. Была б я твоей матерью, наподдала бы тебе так, чтобы ты отсюда вылетел вверх тормашками. (*Мужу.*) А ты что молчишь?! Твою жену оскорбляют, а тебе дела нет.

**Миссис Лук** (*мужу*). Надо составить петицию и всем подписаться. Надо заткнуть сопляку рот. Неужели ты не можешь за это взяться?

**Миссис Карп** (*мужу*). Он самый настоящий смутьян. Пошевели мозгами, придумай, как от него избавиться.

**Мистер Ростбиф**. Ну вот что: может, я рохля, тюфяк, раз мазня, подкаблучник...

**Мистер Карп**. Точно.

**Мистер Лук**. Точно.

**Мистер Ростбиф**. Но теперь я твердо решил кое-что сделать и сделаю.

**Мистер Карп**. Я тоже.

**Мистер Лук**. Я тоже.

**Миссис Ростбиф**. Давно пора. А что именно ты сделаешь?

**Мистер Ростбиф**. Топну ногой и пошлю тебя ко всем чертям.

**Мистер Карп**. Я тоже.

**Мистер Лук**. Я тоже.

**Мистер Ростбиф**. И больше ничего я делать не собираюсь. Так что отстань.

**Мистер Карп**. Отлично сказано. Пусть знают!

**Мистер Лук**. Да, пусть знают и пусть отвяжутся. Продолжают, не торопясь, заниматься каждый своим делом.

**Прохожий**. В общем-то я вас понимаю. Утром я встаю рано, жена еще спит. Беру банку консервированного молока и банку консервированного кофе и варю себе... чай. Кофе, чай, все равно, вкус один - консервированный. Беру булочку из патентованного просяно-пшеничного концентрата и делаю сэндвичи с мясными консервами. Сажусь в трамвай, где людей что сельдей в банке, и мчусь на консервную фабрику штамповать консервные банки. Когда я возвращаюсь с работы, жена открывает для меня банку «говядина с фасолью». Мы ложимся в постель, и она лежит возле меня, как холодная курица - ощипанная, выпотрошенная, готовая к употреблению. Но я слишком устал и в одну минуту засыпаю. Мне снятся консервы, консервы, консервы, сотни тысяч консервов. Меня душат консервные кошмары и я просыпаюсь с криком: «Караул, я потерял консервный нож!»

**Мистер Лук**. А вы бы забастовали, что ли...

**Прохожий**. Подстрекательством занимаетесь? Никогда больше не приду на этот рынок. (*Хочет идти, но вдруг замечает лоток с цветами.*) Веточку вербены!

**Сильвия**. Пожалуйста, сэр. (*Вдевает ему цветок в петлицу.*)

**Прохожий**. Жаль, что это не нирвана.

**Сильвия**. Простите, сэр, такого сорта не держим.

**Джейсон**. Есть отличные луженые гробы, герметичные, как консервная банка.

*Все хохочут, кроме Прохожего, который поспешно уходит.*

**Алекс**. Шах и мат. (*Бросает игру и подходит к Питеру.*) Покурить не найдется?

(*Питер дает ему сигарету.*)

А огонька?

(*Питер чиркает спичкой.*)

Лишнего шиллинга не найдется? На этой неделе счастье повернулось ко мне задом.

**Питер** (*дает ему деньги*). Получай и проваливай! Без тебя хлопот полон рот.

**Алекс**. А может, я тебе помогу, сынок?

*Питер отталкивает Алекса в сторону и с понурым видом подходит к Сильвии, которая словно бы не замечает его. Алекс идет за Питером.*

**Питер**. Прости меня за вчерашнее. Я не мог совладать с собой.

**Сильвия**. Уходи.

**Алекс**. Простите его, он же раскаивается.

**Мистер Лук**. Опять он около Сильвии. Учу, учу ее жизни, и все мало. Он же балбес. (*Подбегает к Питеру.*) Не смей приставать к моей дочери!

**Питер**. Ну, ну, потише!

*Мистер Лук, испугавшись, убегает назад к жене.*

**Миссис Лук**. Не такая уж он плохая партия. У его мамаши денег полна кубышка.

**Мистер Лук**. Раньше он был для тебя плох, а вспомнила про кубышку, так сразу хорош стал.

**Миссис Лук**. Молчи и занимайся своим делом.

**Алекс**. Положись на меня, сынок, я все улажу.

**Питер**. Как-нибудь сам разделаюсь.

**Мистер Лук**. Ты слышишь? Они уже что-то сделали, им уже нужно разделываться.

**Миссис Лук**. Молчи.

**Питер** (*Алексу*). Отвяжись!

**Алекс** (*прислонившись к цветочному лотку между Питером и Сильвией, берет в руки крупную хризантему и начинает отрывать лепестки, приговаривая*). Любит - не любит, любит - не любит... (*Продолжает, беззвучно шевеля губами.*)

**Сильвия**. Это твой приятель?

**Питер**. Первый раз его вижу.

**Сильвия**. Рыбак рыбака...

**Питер**. Послушай, Сильвия. Ты мне снилась всю эту ночь и всю прошлую ночь тоже. Я мечтаю о тебе и во сне и наяву. Я люблю тебя.

**Алекс**. А она? Любит - не любит?

**Сильвия** (*Питеру*). Уходи.

**Алекс**. Не любит!

**Питер**. Ну прости меня.

**Сильвия**. Уже сто раз прощала.

**Питер**. Ну, пусть это будет в последний раз. Мне так хочется поцеловать тебя. Ведь и ты меня любишь, сама знаешь. (*Пытается обнять ее; она сопротивляется.*)

**Сильвия**. Ничего я такого не знаю.

**Питер**. Давай убежим вместе.

**Сильвия**. Я хочу, чтоб у меня был дом.

**Питер**. Я тебе построю.

**Сильвия**. Как, во сне? Мне нужен человек, который бы обеими ногами стоял на земле.

**Питер**. Я стою! Я стою!

**Сильвия**. У которого бы голова крепко держалась на плечах.

**Питер** (*отчаянно мотая головой*). А у меня разве отваливается?

**Сильвия**. Я старалась понять тебя, но это невозможно. Забудь свои бредни, тогда я смогу подумать о тебе всерьез. Я порядочная девушка, мне нужно устроить свою жизнь.

**Питер**. Ты сама говорила, что любишь меня. Тогда, над рекой, помнишь? И на карусели в Хэмстед-Хис и в метро, на Оксфордской площади.

**Сильвия**. Ты переменился. Раньше ты был таким тихим, таким скромным, только и знал, что свою работу.

**Питер**. Как ты хороша, ни один цветок с тобой не сравнится. Брось свои цветы, пойдем со мной. Гений чистоты, махровая лилия невинности!

**Сильвия**. Дурак ты махровый, вот что.

**Питер**. Я одурел от любви. Разве не странно: мы выросли вместе, никогда не разлучались, и вот теперь мы чужие.

**Сильвия**. Ты темный человек.

**Питер** (*снова пытается прижать ее к себе*). Я сделаю тебя королевой. Чего ты хочешь - скажи мне?

**Сильвия**. Хочу того, чего хочет всякая девушка. Чтобы за мной ухаживали не торопясь, обстоятельно, с конфетами. Хочу красивое кольцо с большим камнем, чтобы играл и переливался. Хочу, чтобы все было как следует. И белое платье, и цветы, и подружки. Чтобы была настоящая свадьба, с пением, со слезами. И хочу соблюсти себя до брачной ночи. А у тебя нет терпения.

**Питер**. У меня есть нормальные человеческие чувства.

*Сильвия возится с цветами.*

**Алекс** (*обрывает последние лепестки и бросает их на землю*). Не любит.

**Питер**. Ох, женщины! Мочи моей с ними нет.

**Алекс**. Я был женат; мне ты можешь не говорить, что такое женщины.

**Питер**. Я ее проучу. Рано или поздно она передумает, будет умолять жениться. И знаешь, что я тогда сделаю?

**Алекс**. Что?

**Питер**. Женюсь. Эх, уехать бы куда глаза глядят...

**Алекс**. Обосноваться бы на одном месте.

**Питер**. Я здесь как в тюрьме.

**Алекс** (*занятый собственными думами*). С годами ведь не молодеешь. .

**Питер**. Мне тоже, как и всем, нужны деньги, но мне и еще кое- что нужно.

**Алекс**. Все больше зябнешь по ночам.

**Питер**. Я не могу жить так, как все тут живут. Я думаю о будущем.

**Алекс**. Чувствуешь себя таким одиноким.

**Питер**. Я хочу разбогатеть, но так, чтоб уж разбогатеть. Я хочу открыть колоссальный суперунивермаг, какой тебе и во сне не снился. Если б только у меня хватило духу бросить все и уйти.

**Алекс**. Хочешь - идем со мной.

**Питер**. А что, это идея! Не шутишь?

**Алекс**. Какие тут шутки. Буду тебя учить что к чему.

*С радостным смехом жмут друг другу руки.*

**Питер**. И разгуляюсь же я на воле, все наверстаю, что упустил. (*Вскакивает на свой лоток.*) Девушки всего мира! Слушайте меня! Девы, девки, скромницы, вертихвостки, шлюхи, все слушайте меня! Немного терпения, я уже иду к вам! У меня для каждой найдется время. Казанова, Дон-Жуан, Юл Бриннер, или как вас там зовут! Питер Мэнн научит вас, как нужно любить. Девушки! Утрите слезы, будет вам грызть наволочки ночами, снимите фотокарточки со стенки - вот он я, живой, во плоти, иду к вам, зажечь вашу кровь любовным огнем! Ждите, час недалек - лучший час вашей жизни!

**Алекс**. Гип! Гип! Урр-а...

(*Он аплодирует, но аплодисменты падают в тишину. Весь рынок неодобрительно молчит.*)

Ну что ж, в путь!

**Питер** (*спрыгнув с лотка*). Эх, друг, рад бы, да не могу.

**Алекс**. Почему?

**Питер**. Все горные пики уже достигнуты, все пустыни исхожены, все рекорды побиты.

**Алекс**. Покурить найдется?

**Питер** (*дает ему сигарету; Алекс припрятывает ее*). Ничего мне другого не остается, как сидеть здесь, стареть, жиреть и плодить выродков, чтоб было кому передать по наследству мое предприятие. Не для чего жить, не для чего умирать. Тоска. Зачем только ты пришел сюда, из-за тебя я теперь такой несчастный человек.

**Алекс**. Из-за меня?

*Питер выносит из лавки рулоны материи, разворачивает на лотке. Джейсон замечает Алекса и подходит ближе, что-то, видимо, обдумывая. Тем временем происходит следующий разговор.*

**Мистер Ростбиф** (*жене*). Когда ж они, наконец, явятся?

**Миссис Ростбиф**. Сиди спокойно и ощипывай кур.

**Мистер Ростбиф**. Родная дочь выходит замуж, так нельзя было на один день закрыть лавку.

**Миссис Ростбиф**. Наше дело трудиться. Если мы будем праздновать, все тут заболеют малокровием, или станут вегетарианцами, или еще что похуже стрясется.

**Мистер Ростбиф**. Уж хуже быть не может... А что, разве мы не пригласим их всех (*указывает на торговцев*) выпить за молодых?

**Миссис Ростбиф**. Еще расходы! Ох, господи.

**Мистер Ростбиф**. Но надо же как-то отметить событие. Иначе зачем было наряжаться?!

**Миссис Ростбиф**. Ладно, там видно будет. Пока что делай свое дело.

**Мистер Ростбиф** (*заглянув в газету*). Пишут, что от выпадения осадков после взрыва одной водородной бомбы может погибнуть десять миллионов человек. Вот это факт!

**Миссис Ростбиф**. Знаешь что, в нашем возрасте, если уж интересоваться выпадением, так только собственных волос и зубов. И довольно болтать пустяки, у нас еще пропасть дел сегодня.

**Джейсон** (*Алексу*). Пардон, я нечаянно подслушал ваш разговор. Не желаете ли заработать пять фунтов?

**Алекс**. Кого зарезать?

**Джейсон**. Избавьте нас от этого молодого человека.

**Алекс**. Как?

**Джейсон**. Наплетите ему каких-нибудь небылиц, что захочется. Только чтобы он убрался отсюда. И чем дальше, тем лучше.

**Алекс**. А что такое?

**Джейсон**. Он нас тут всех заморочил.

**Алекс** (*принимая деньги*). Ладно, уговорили.

**Джейсон**. Кстати, не желаете ли застраховать свою жизнь? Взнос наличными пять фунтов.

**Алекс**. В чью пользу?

**Джейсон**. Я являюсь местным уполномоченным мебельной компании «Кредит без кредита», опытной акушеркой, брачным агентом и гробовщиком. Услуги Джейсона обеспечены вам с колыбели до могилы. И между нами говоря, как только Питер перестанет мне мешать, я женюсь на его матери и займусь производством, готового платья. Благодарю вас, всего хорошего.

**Алекс** (*весело шествует к лотку Питера*). Побалую себя, куплю носки. Последний раз я это делал в день коронации. (*Питеру.*) Носки, пожалуйста.

**Питер**. А нельзя ли взглянуть, какого цвета ваши деньги? Ага, все в порядке. Итак, что же мне вам предложить? Вот эти носки были изготовлены для короля Египта, но ваш первый ход и потому - получайте.

*Алекс снимает свои старые носки и надевает новые.*

**Питер**. Ну вот, осталось еще только пятьдесят пар... Покажитесь-ка... ф-фу-у. (*Зажимает нос.*)

**Алекс**. А еще мне нужна сорочка.

**Питер** (*достает сорочку и развертывает ее перед собой, как плащ матадора. Потом делает несколько взмахов в воздухе и, наконец, примеряет сорочку Алексу*). Лучший выбор сорочек - только у нас. Сорочки тончайшего шелка, пролезут в дверную щелку. Сорочки из бязи, не боятся грязи. Мадаполам с вискозой пополам! Джерси из Нью-Джерси, кретон для кретинов! Налетайте, не зевайте! Крепки как веник, дешевле денег! (*Сорочка Алексу непомерно велика, но Питер здесь поддернул, там подтянул, и кажется, будто она как раз впору.*) Пожалуйста - сидит как влитая.

**Алекс**. А ты продавец хоть куда.

**Питер**. Что толку в продавце, если покупателей нет? Когда на рынке падает спрос, можно об стенку биться - ничего не добиться. Было время, люди слушали мои присказки как завороженные, а где теперь эти люди? Посмотри, сколько товару - белье постельное, белье нательное, нейлоновые панталоны, грации, комбинации, на все размеры, на все вкусы, материй целые роли - лежат добычей для моли. Так кому я нужен?

**Алекс**. Ерунда. У тебя есть воображение, ты можешь далеко пойти. Особенно, если будешь держать курс на север. Или на юг. Там целые залежи.

**Питер**. Чего?

**Алекс**. Золота. На Юконе.

**Питер**. С ума спятил. Надо было родиться на пятьдесят лет раньше.

**Алекс**. Ну, не золото, так кое-что получше. Уран!

**Питер**. Уран? Где?

**Алекс**. Тонны, горы, целые пригоршни. Я покажу тебе место.

**Питер**. В магазине уцененных товаров продаются счетчики Гейгера.

**Алекс**. Поедем на север, застолбим участок. Урановая лихорадка треплет уже весь мир. Нам не терпится, чтобы нас разнесло в клочья.

**Питер**. Вот это Здорово! (*Приплясывая, кричит Алексу.*) У-рр-а!..

**Алекс**. Ура!

**Питер**. Новая.

**Алекс**. Что - новая?

**Питер**. Урановая руда! (*Бьет в ладоши и, приплясывая, переходит от лотка к лотку.*) Ура-уран, ура-уран, бум-бум-бум! (*Торговцы неодобрительно качают головами, но Питер уже очутился у цветочного лотка и поет Сильвии, которая отворачивается с равнодушным видом.*) Тррах-бррах-бабах! Я пройду сто тысяч стран, чтобы отыскать уран! Я иду искать руду, бум, бум, бум.

**Алекс** (*хлопает Питера по спине*). Орел! Сокол! Сразу же и отправимся, долгие сборы нам ни к чему. Счетчик Гейгера, немножко деньжат - и МЫ при деле.

**Питер**. Сколько нужно денег?

**Алекс**. А сколько у тебя есть?

(*Питер молчит.*)

Этого достаточно. Почти.

**Питер**. Разбогатеем, и тогда я вернусь и скуплю весь этот товар. Открою громадный, шикарнейший суперунивермаг. Приглашаю всех на работу. Фантастические условия! Оплаченный отпуск пять месяцев в году, трехдневная рабочая неделя, веранды для отдыха, своя больница... А контрольные часы в табельной будут вызванивать хорал, как колокола в церкви. Ура-уран! Друг, мы уже компаньоны. (*Видит Соню, которая выходит из лавки, напевая «Очи черные».*) Почти.

**Алекс**. Это кто же?

**Питер**. Моя мать.

**Алекс**. Ну и ну. Не женщина, а воздушный шар!

**Питер**. И не говори. По-моему, она в один прекрасный день поплывет по воздуху.

*Алекс покупает какие-то фрукты и ест. Джейсон подходит к Соне и обнимает ее за талию. Она с целомудренным негодованием сбрасывает его руку.*

**Соня** (*вслед отошедшему Джейсону*). Не трудно же тебя отвадить.

**Питер**. Вот что, друзья, я решил покинуть вас.

**Соня**. А ну-ка иди сюда.

**Питер**. Меня тянет в далекие края.

**Все** (*радостно*). А-а-а-а!

**Питер**. Но я вернусь.

**Все** (*уныло*). О-о-о-о!

**Питер**. Я разобью ваши оковы и дам вам свободу.

**Джейсон**. Соня, о чем он говорит?

**Соня**. Питер, не суйся не в свое дело. О чем ты говоришь?

**Питер**. Об урановой руде.

**Соня**. Хочешь, я тебе что-то скажу? Ты и был тронутый, теперь совсем рехнулся. Сию же минуту иди сюда.

**Питер**. Дорогу Питеру Мэнну! Ура новому королю!

**Соня**. Питер! Если ты сейчас же не подойдешь - я умру, я получу обморок, я закричу.

**Питер** (*приплясывая, обходит все лавки одну за другой, поочередно прижимает к груди фрукты, овощи, куриные тушки и, в заключение, нежно целует копченую треску; поет на мотив «Ночной серенады»*).   
Прощай, моя рыбка, любовь мо-о-о-оя -   
Приспела пора расставанья.   
Зовет меня, манит мечта мо-о-о-оя,   
Прощай же, мой друг, до свиданья...

**Соня**. Даже и не думай. С ума сошел, честное слово. Куда это ты собрался?

**Питер**. Далеко.

**Соня**. С чего вдруг? Разве у тебя нет всего, что тебе нужно?

**Питер**. Есть, но мне нужно еще кое-что.

**Соня**. Разве ты меня не любишь?

**Питер**. Люблю.

**Соня**. Ну так в чем же дело? Если тебе понадобилось лишних несколько фунтов, попроси, и все. А может, нам поехать на недельку в Брайтон?

**Питер**. Нет. Мама, ты пойми, я хочу уехать один и вернуться с деньгами.

**Соня**. У тебя и так есть деньги.

**Питер**. Я их никогда не вижу.

**Соня**. Они у меня спрятаны на черный день. Лежат себе в сейфе, в целости и сохранности.

**Питер**. Скряга ты, вот кто!

**Соня**. Разве я тебя не кормлю? Разве я не даю тебе все, что твоей душе угодно? И цыплят, и сливки, и ананасы, и ватрушки - все, что его душе угодно.

**Питер**. Ты не сердись, мама, но я все равно должен уехать.

**Соня**. Это у него в крови. Я знала, что этим кончится. Хочешь, я расскажу тебе, как я тебя растила, как гнула спину ради тебя?

**Питер**. Ты мне это уже рассказывала тысячу раз.

**Соня**. Ах, Питер, Питер...

**Питер**. Ну, начинается! Это длинная песня...

**Соня**. Ты был такой красавчик, такой ангелочек.

(*Питер шевелит губами, беззвучно повторяя ее речь и передразнивая выражение ее лица.*)

Чего только я не делала ради тебя! Всем на свете жертвовала, только бы ты был здоров и счастлив. Не будем говорить о твоем отце, не будем о нем говорить громко, но ты, ты у меня был зеницей ока, для тебя я бросила родные места и одна-одинешенька уехала на чужбину. Надо было иметь смелость, чтобы решиться на такое, а? Женщина бросает все и одна-одинешенька едет начинать новую жизнь, - а ведь я была беременна, на седьмом месяце. Никогда не забуду тот морской переезд.

**Питер**. Я это уже слышал много раз во всех подробностях, с начала и с конца.

**Соня**. Не перебивай. Ты был тогда просто комочком внутри меня--бывало, привалюсь к поручням на палубе, стою и чувствую, как ты брыкаешься. Семь месяцев было моей беременности, когда я сошла с этого парохода на берег; и знаешь, что было потом?

**Питер**. Знаю.

**Соня**. Ничего ты не знаешь. Денег у меня не было ни гроша, по-английски я не понимала ни слова, и я мыла полы, чтобы не пропасть с голоду. Так ты и родился у меня, среди щеток и тряпок и мыльной воды с карболкой - такой кудрявенький, черноглазенький...

**Питер**. Ну, хватит, мама.

**Соня**. Настоящий ангелочек. Покупатели были сегодня?

**Питер**. Только один. Совсем нет торговли.

**Соня**. Какая выручка?

**Питер**. Фунт.

**Соня**. И это все? Да как у тебя язык повернулся сказать мне такое! Меня сейчас хватит удар.

**Питер**. Вот когда это случится, тогда я пожалею, что не уехал раньше. Ее уже пятнадцать лет собирается хватить удар. Мама, я за все тебе благодарен, но я все-таки должен уехать. Дай мне свое благословение и немножко денег на дорогу.

**Соня**. Что бы ты, миленький, съел сегодня на обед? Жареную курицу? Или кусочек отварной лососины?

**Питер**. Напрасно стараешься, мама. Я хочу найти свое место в жизни, я хочу чтобы меня любили. (*Указывает на Сильвию.*) А ей я не нужен.

**Соня**. Тебя любить только мать способна. А иначе нужно быть или святой или сумасшедшей. Кстати, Сильвия тебя недостойна. То-то и беда, миленький: все женщины недостойны тебя, а ты сам недостоин меня. (*Готовится к притворным рыданиям.*) Не заставляй маму плакать - у мамы тушь с ресниц потечет. (*Всхлипывает несколько раз, но, видя, что это не действует, снова говорит обычным тоном.*) Питер, миленький, ну что тебе неймется? Выпей холодного лимонаду, это освежает мозги. И довольно разговоров! Будь умницей, займись лучше делом: снеси вон те отрезы к Миллеру на склад, сдай в банк вчерашнюю выручку.

*Питер берет у нее деньги, потом выносит из лавки несколько отрезов. К Соне подходит Джейсон.*

**Алекс**. Ну как, ты готов? Двинулись?

**Питер**. Сперва мне надо выполнить кое-какие поручения. На вот, неси. (*Дает отрезы Алексу.*) Смотри, какой чудесный синий цвет, это цвет расставанья.

**Алекс**. Синий как синий.

**Питер**. Нет, синий - это цвет моря, и цвет небес, и цвет стали, и цвет дыма. А желтый - взгляни на этот желтый.

**Алекс**. Желтый - это цвет лихорадки.

**Питер**. Нет, желтый - это цвет пустыни, и цвет нивы, и лютиков, и лимонов, и солнечных лучей. Желтый - это цвет жизни. Ты не понимаешь? Каждый цвет куда-нибудь открывает путь, каждый цвет - страна, и каждый оттенок - город в ней, каждый плод, каждый цветок, каждая рыбина здесь, на рынке, зовут меня, гонят на поиски чего-то, на поиски самого себя.

**Алекс**. Ты прав, синий - это не просто синий, и желтый - не просто желтый.

**Питер**. А я - не просто я. Ну, пошли... да, кстати, как тебя зовут?

**Алекс**. Алекс.

(*Они обмениваются рукопожатием.*)

Что это у тебя в руке?

**Питер**. Деньги.

**Алекс**. Давай, я понесу.

**Питер**. Нет, спасибо, мне не тяжело.

**Алекс**. Ты что же, не доверяешь лучшему другу?

**Питер**. Доверяю, но только не деньги.

**Алекс**. Слушай, у тебя есть воображение, а значит, у тебя есть все. Богаче тебя я никого не знаю. Жаль будет, если деньги повиснут на тебе мертвым грузом. А я человек земной, обыкновенный, так дай уж я возьму на себя все житейские мелочи. (*Пляшет вокруг Питера, навертывая на него материю, которую Питер разматывает и сматывает, приплясывая с ним вместе.*)   
Хэй, хэй, пой, пляши,   
Миллион для нас - гроши.   
Хочешь ключик золотой?   
Дай мне денег, милый мой.   
Хэй, хэй, пой, гуляй,   
Деньги по ветру пускай,   
Я тебе за кошелек   
Подарю весь мир, дружок.   
(*Питер отдает Алексу деньги.*)   
Хэй, хэй, пой и пей,   
Мир игрушкой стал твоей,   
Сам ты будешь королем,   
Нам богатство нипочем!   
(*Оба хохочут.*)

**Соня**. Что это за человек пляшет с Питером?

**Джейсон**. Какой-то бродяга.

**Соня**. Так я и думала. У него лицо бродяги.

**Джейсон**. С таким, как он, Питер не пропадет.

**Соня**. Дай бог. Мальчик ведь у меня золото.

**Джейсон**. Не пропал бы только он с таким, как Питер.

**Соня**. Что ты сказал?

**Джейсон**. Я сказал, что хотел бы потолковать с тобой по делу.

**Соня**. Ну что ж, если по делу, а не по пустякам...

**Питер и Алекс** (*приплясывая и напевая, отходят все дальше в глубь сцены.*)   
Хэй, хэй, пой, пляши,   
Миллион для нас - гроши.

(*Исчезают.*)

**Миссис Ростбиф** (*мистеру Ростбифу*). Ладно, если уж тебе так хочется, приглашай их.

**Мистер Ростбиф**. Дорогие друзья! Как вам известно, у моей дочки Пенни сегодня свадьба. Молодые скоро вернутся из церкви, и мы хотим, чтобы вы все выпили с нами за их здоровье и счастье.

**Миссис Ростбиф**. Такие расходы, такие расходы. Да уж ладно - спасибо и на том. Я даже считаю, что мне крупно повезло. Ведь моим зятем мог стать этот полоумный Питер Мэнн.

**Миссис Карп**. Да, вам именно повезло.

**Мистер Ростбиф**. Так давайте же на несколько часов забудем про труды наши и повеселимся от души, а?

(*Молчание; все продолжают заниматься своим делом.*)

Надо же когда-нибудь отдохнуть, отвлечься, а? Выпьем по бокалу - живешь ведь только раз, а?.. Что делается на свете?!

**Сильвия** (*подходит*). Купите цветочков.

**Мистер Ростбиф**. Непременно, милая. Букет лилий - цветы невинности.

**Сильвия**. Не смешите меня.

**Миссис Ростбиф**. Пора и тебе поторопиться, милая Сильвия. Видишь, моя Пенни уже обогнала тебя.

**Сильвия**. А я не собиралась выходить замуж рикошетом. За женихами у меня дело не станет, но я хочу, чтоб не было никакого подвоха.

(*Составляет букет для мистера Ростбифа. Все торговцы разошлись по своим лоткам.*)

Когда появится мистер Тот Самый, я его сразу узнаю. Мы с ним обо всем будем думать одинаково. И это будет настоящий мужчина; иначе я за него на выйду. Свадьбу сыграем весной - с солнышком, с органом, с четырьмя подружками и двумя посажеными матерями. У нас будет уютная квартирка в домике на две семьи и двое детей, мальчик и девочка.

**Мистер Ростбиф**. Ну, дай бог, чтобы ты была так же счастлива, как, даст бог, будет счастлива моя Пенни.

*Возвращаются к своим лоткам.*

**Джейсон**. Чем-то радостным сегодня пахнет. Рожденья... свадьбы... смерти - ради этого стоит жить. Соня, давай поженимся и как можно скорее.

**Соня**. Уходи, от тебя ладаном пахнет.

**Джейсон**. Рано или поздно все равно мне достанешься.

**Соня**. Что верно, то верно. Одна беда - я тогда буду лежать в деревянном ящике, и проку вам от меня, мистер, будет немного.

*Мистер Ростбиф подходит к Джейсону и шепчет ему на ухо.*

**Джейсон**. Леди и джентльмены, позвольте мне взять на себя обязанность распорядителя. Наш дорогой друг сегодня выдает дочку замуж. Предлагаю составить все лотки вместе для свадебного стола. Ну, живенько за дело!

**Мистер Ростбиф**. Повеселимся, друзья, устроим себе сегодня праздник.

**Миссис Карп**. Ну ладно, устроим.

**Миссис Лук** (*ворчливо*). Зря только время терять.

**Джейсон**. Эх вы, скопидомы, рвачи, жадюги несчастные!

**Соня**. Смотри-ка, опять он сам с собой разговаривает.

**Джейсон**. Проснитесь, расшевелитесь! Свадьба ведь. Тащите сюда кумачу накрыть столы. Да веселей, веселей, покажите хоть себе, что вы не мертвецы, а живые люди.

**Соня**. Я дам для стола белой материи. Белый цвет - цвет чистоты; да что до этого нынешней молодежи?! В мое время девушки все были чисты и невинны, а сейчас невинная девушка - редкость, как единорог. Но все ж таки я дам белой материи - приличия ради.

**Сильвия**. А я дам цветов для украшения.

**Джейсон**. Живей, дамочки, живей, ведь вы еще не умерли - к сожалению.

*Мужчины между тем решили, что грех не воспользоваться таким случаем - перекинуться в карты.*

**Миссис Лук**. Как вам это понравится - мы тут надрываемся, а они за карты уселись. (*Мужу.*) Тебе что, больше делать нечего?

**Миссис Карп** (*мистеру Карпу*). Ты бы хоть раз в жизни обо мне подумал.

**Миссис Ростбиф** (*мистеру Ростбифу*). Погоди, придем домой - я с тобой поговорю.

**Мистер Лук**. Опять завела.

**Мистер Карп**. Слушай, отвяжись ты от меня, ради всего святого.

**Мистер Лук**. У людей праздник, надо радоваться.

**Миссис Лук**. Плакать тут надо, а не радоваться.

**Миссис Карп**. Когда я выходила замуж, это был самый несчастный день моей жизни.

**Миссис Лук**. Когда я выходила замуж, в этот день были приспущены все флаги.

**Соня**. Когда бы я ни выходила замуж, всегда в этот день гудели все гудки.

**Джейсон**. Дамочки, дамочки, за работу, как говаривал жучок в дубовом гробу.

*Джейсон и Соня командуют женщинами. Составленные вместе лотки покрывают белой материей и расставляют на них фрукты и вино.*

**Мистер Ростбиф**. Опять я проиграл. Не везет мне сегодня.

**Мистер Лук**. Кому не везет в картах, везет в любви.

**Мистер Ростбиф**. А я, между прочим, люблю женщин. Мистер Лук и мистер Кари (*вместе*). Что-о?

**Мистер Ростбиф**. Да, представьте; кроме своей жены, конечно.

*Мужчины продолжают играть в карты. Соня и Джейсон отходят в сторону. Женщины хлопочут у стола.*

**Женщины** (*поют, накрывая на стол*).   
Время - деньги, а деньги - время,   
Без них умрешь, позабытый всеми.   
Вертится ради денег земля,   
Фунт всемогущий восславлю я.   
Время - деньги, а деньги - время.   
Если их нет, пропадаю совсем я.   
Даже любовь моя непрочна,   
Быстро без денег стареет она.   
Время - деньги, а деньги - время.   
Жизнь богача, что цукат на креме,   
Деньги спасают и дух и плоть,   
Пошли нам побольше денег, господь.   
Голоса постепенно затихают.

**Джейсон** (*притягивая Соню к себе*) Наконец-то мы одни.

**Соня**. Нет, нет, я сегодня не расположена к ухаживаниям. И вообще я женщина слабая, больная: у меня радикулит и блуждающая почка, ишиас и люмбаго, искривление позвоночника, экзема, фурункул под мышкой и карбункул на шее; кроме того, зуд в ногах, звон в ушах и шум в голове. А так, остальное в порядке. И кому какое дело до этого? Кому я, старуха, нужна?

**Джейсон**. Ты мне нужна, и потом, Соня, я должен открыть тебе одну тайну - ты меня любишь.

**Соня**. Чтоб ты так жил!

**Джейсон**. Дорогая, который день я хожу за тобой как тень. Выйди за меня замуж, мы объединим наше дело и тогда нам никто не страшен - ми днем, ни ночью. Я люблю тебя.

**Соня**. Враль бессовестный. За теми деньгами охотишься, что мне, может быть, удалось скопить.

**Джейсон**. Очень меня интересуют твои паршивые пять тысяч триста пятьдесят восемь фунтов. Ах, Соня, будь человеком, выйди за меня замуж. Я так люблю тебя - я б тебя задушил!

**Соня**. Посмей только, я тогда вообще перестану с тобой разговаривать. Нет уж, мое сердце там, где мои деньги.

**Джейсон**. А где именно?

**Соня**. В сейфе, а сейф в надежном месте.

**Джейсон**. Пойми, Соня, нам необходимо объединиться. Для меня чем больше разных предприятий, тем лучше. Одно другое выручает.

**Соня** (*хлопая ресницами*). Что-то я тебя не пойму, Джейсон. Я ведь женщина простая, необразованная.

**Джейсон**. Ты только не подходи ко мне близко. От этого у меня слова застревают в горле, а ты ведь знаешь, как я люблю поговорить. Слушай, я тебе объясняю. Все мои предприятия связаны одно с другим. Хороня покойника, я освобождаю в мире место для новых детей; новые дети - новые браки; новые браки - новые дети; новые дети - новые страховые полисы, новая мебель в рассрочку, новые покойники: люди расстраиваются, люди умирают.

**Соня**. Ах, Джейсон, какой ты умный.

**Джейсон** (*ущипнув ее*). Одолжи мне метлу, и я смету тебя с лица земли.   
Поможет Джейсон вас венчать,   
Продаст двуспальную кровать.   
Пилюли, чтоб скрипел матрас,   
И гроб и саван про запас.   
Соня, ты должна выйти за меня.

**Соня**. Я не сторонница семейной жизни - даже для папы с мамой. Меня всегда больше привлекала роль разлучницы.

**Джейсон**. Я буду тебя снабжать одеждой своих покойников - а ты будешь продавать своим покупателям летом что потеплее, а зимой что полегче, и они станут умирать как мухи. Мы с тобой наживем состояние. Ах, извини, цыпочка, я совсем забыл про свою новую вывеску. (*Входит в лавку и тотчас же возвращается с длинным полотнищем, которое вешает над дверью лавки.*) Я заплатил за нее целое состояние. (*Читает написанное на вывеске.*) «Джейсон. Усовершенствованный салон вечного отдыха. Покойтесь с мирам, пользуясь всеми современными удобствами. Навещайте могилы близких по сниженным расценкам. Автобусные экскурсии на Хайгетское кладбище по воскресеньям, отправление отсюда. Здесь же покупка часов и золотого лома».

**Соня**. Ты бы родную мать продал, глазам бы не моргнул.

**Джейсон**. Я - бедный ойротка. Моя мать была так скупа, что предпочла умереть, лишь бы меня не растить. Соня, я твой, переведи меня на свой лицевой счет.

**Соня**. Ты мне надоел, миленький.

**Джейсон** (*пытается обнять ее*). Соня! Ты сводишь меня с ума.

**Соня**. Счастливых браков не бывает. Просто многие притворяются счастливыми - на зависть другим.

**Джейсон**. Соня, я таю от страсти. (*Пытается прижать ее покрепче.*)

**Соня** (*стряхивает его руки и делает предостерегающий жест*). Прошу не забываться.

**Джейсон**. Я не в силах владеть собой. Выходи за меня, и я даже найду тебе жену для Питера.

**Соня**. Нет, серьезно? Да, ты в меня влюблен. Но я тебе не верю. Ничего ты не найдешь для моего сыночка.

**Джейсон**. А вот найду. Клянусь своим профбилетом. (*Вытаскивает из карманов документы.*)

**Соня**. Нет такой девушки, что была бы достойна моего Питерчика.

**Джейсон**. Соня, радость моя, на коленях молю тебя, выйди за меня. (*Становится на колени, предварительно смахнув пыль.*)

**Соня** (*нимало не тронутая*). А ты знаешь, сколько раз я уже была замужем? Угадай.

**Джейсон**. Два? (*Она качает головой, тогда он поднимает три пальца; она снова качает головой, он, ахнув, поднимает четыре пальца.*) Как - целых четыре???

**Соня** (*кивает с мечтательным видом*). Вот умница - угадал-таки.

**Джейсон**. Пусть. Все равно хочу, чтоб ты была моей.

**Соня** (*в мечтах*). Больше всего мужей я переменила во время русской революции.

**Джейсон**. Теперь понятно, откуда это у ее сынка.

**Соня**. Все мои мужчины были весельчаки, красавцы, сорвиголовы и все умерли молодыми - кроме отца Питера; этот был уродина и нытик. Помню своего первого, Дмитрия, - высокий, статный, глаза зеленые, взглянет - ни одна не устоит. Умер в Ленинграде в Летнем дворце в зимний мороз - из-за костей.

**Джейсон**. Туберкулез?

**Соня**. Нет, играл в кости пять суток подряд. Его противник, Борис, стал моим вторым мужем - бессердечный босяк. Умер в Москве от испанки на руках у сиделки-француженки. Позднее я узнала, что он путался с одной девкой из Вышнего Волочка. Ох, и задала я ей тогда выволочку. Но похороны у Бориса были грандиозные...

**Джейсон**. Правда? А кто хоронил?

**Соня**. Ты все равно не знаешь.

**Джейсон**. А вдруг?

**Соня**. Макс, мой третий муж, умер в моей постели, - мы ели клюквенное варенье и слушали Ирвинга Берлина**[2](http://www.wysotsky.com/0009/581.htm" \l "fn102)**.. Вот это был мужчина так мужчина - красавец Макс, печальные, черные глаза. А четвертым был отец Питера, по его милости я уехала из России и с тех пор так ни разу и не побывала там.

**Джейсон**. Выходи за меня, я тебя туда свезу.

**Соня**. Там не любят гробовщиков. Кстати, где их любят? Ах, Россия моя, Россия!

**Джейсон**. Почему ты уехала?

**Соня**. Чтоб спастись от воспоминаний.

**Джейсон**. И как, спаслась?

**Соня**. Нет. (*Поет на мотив «Прекрасного виденья» Фостера.*)   
Россия - владычица гор и полей,   
Родимый мой край и страна моих снов.   
Россия - владычица рек и морей,   
В бессонные ночи я слышу твой зов.   
А странно - люди-то в общем везде одинаковые - кроме Варшавы - вот кто из Варшавы, тому верить нельзя.

**Джейсон** (*возмущенно*). Это почему же?

**Соня**. Просто так мне кажется, и все.

**Джейсон**. Да я сам из Варшавы!..

**Соня**. Значит, не верь самому себе.

*Во время последней сцены постепенно темнеет. Торговцы с беспокойством смотрят на небо.*

**Джейсон**. Даже солнце теперь стало скупое, все норовит светить поменьше.

*Вспышка молнии, удар грома.*

**Мистер Ростбиф**. Сейчас польет. Давайте все ко мне в лавку, посидим, попьем вина, а тем временем подоспеют и наши молодые. Милости просим - верно я говорю, мать?

**Миссис Ростбиф**. Что ж, покупателей все равно не видно, так что терять нам нечего.

*Снова молния и удар грома; с перепугу все спешат укрыться в лавке мистера Ростбифа. Мужчины играют в карты, женщины судачат. Джейсон не отстает от Сони. Веселье продолжается, хоть оно и приглушено разбушевавшейся грозой.*

**Миссис Карп**. Миссис Ростбиф, покажите нам спальню молодых. Вот поспорим, что уютная.

**Мистер Карп**. Ага, правильно - покажите нам брачную постель. Вот поспорим, что мягкая.

**Мистер Лук**. А давайте-ка приготовим им сюрприз. Зашьем молодому пижаму.

**Миссис Лук**. Не похабничай.

**Мистер Ростбиф**. Ничего, ничего. Почему бы и не пошутить - вспомнить молодость.

**Миссис Ростбиф**. Ладно, идемте. Комната - прелесть, вся розовая, матрац - пружинный!

*Мужчины, хихикая, поднимаются вслед за женщинами наверх. Когда все уходят, появляются Алекс и Питер.*

**Алекс**. Да пойми ты, все равно эти деньги она для тебя копит, так почему не взять их сейчас? Нам бы кой-какой капиталец очень даже пригодился.

**Питер**. Но ведь это значит - украсть.

**Алекс**. Скажешь тоже. Деньги-то твои? Да и берешь ты их для благой цели. Имея с чего начать, наживешь миллион.

**Питер**. Пожалуй, ты прав.

**Алекс**. Что толку от денег, если они заперты в сейфе? В оборот их надо, вот тогда будет толк. Ну, пошли.

**Питер**. Пошли.

**Алекс**. Хочу только дать тебе один совет - чтоб совесть у меня была чиста.

**Питер**. Что еще?

**Алекс**. Как высоко ни прыгнешь, все равно вернешься на землю. Смотри себе под ноги, а то как бы не расшибиться. Ясно?

**Питер**. Ясней черной ночи. Ну вот, видишь? Вон он сейф, наверху, в нише.

*Они стоят перед лавкой Сони, и Питер указывает на сейф.*

**Алекс**. Так быстрей за дело и сматываемся отсюда.

**Питер**. В этом сейфе много пачек! А как хрустят - пальчики оближешь. (*Влезает на стул и начинает возиться с замком сейфа.*) Два раза - налево, раз - направо, еще три - налево! Вот и все! (*Сильно дергает дверцу.*)

**Алекс**. Слушай, считать будешь по дороге! Скорей!

*Питер дергает еще сильней, и сейф валится ему на голову. Тщетно попытавшись сохранить равновесие, он с грохотом падает навзничь. Кажется, что вокруг него и в потемневшем небе сыплются искры.*

**Алекс** (*бьет Питера по щекам*). Очнись, очнись. Цел?

*Питер медленно поднимается на ноги. Как в трансе, он открывает дверцу сейфа и достает деньги. Тотчас же снова становится светло, но свет какой-то иной, не такой, как прежде. Призрачными кажутся тени, резче и ярче краски неба.*

**Питер**. То, что я хотел, - у меня в руках. Мой сон сбылся.

**Алекс**. Сон не сон, а пора двигать.

**Питер**. Теперь ничто меня не удержит. (*Поворачивается, качая головой.*)

*В этот момент лавка мистера Ростбифа снова наполняется движением. С лестницы спускаются уже знакомые нам люди, но они по-другому одеты, в их костюмах, во всей их повадке появилось нечто нарочитое, необычное. Женщины похожи на важных сов, недовольно поглядывают на мужей, которые без церемоний расположились в лавке, дымят, пьют, играют в карты. Соня прохаживается среди гостей, уделяя каждому словечко-другое, точно королева на дворцовом приеме; Джейсон не отстает от нее и при каждом удобном случае возобновляет свои ухаживания. Новый костюм придает ему какой-то зловещий вид. Сильвия поглощена своими цветами. Питер и Алекс в стороне.*

**Джейсон** (*выходя из лавки*). Леди и джентльмены, вот они наконец...

**Соня** (*выбегает за ним*). Ура новобрачным! (*Напевает свадебный марш.*)

*Входят Пенни и Том, она в подвенечном наряде, он во фраке. Она печальна, он радостно оживлен. Все выходят из лавки, окружают молодых и осыпают их конфетти, - лица веселые, но веселье какое-то приглушенное.*

**Миссис Карп**. Ну что за красотка - мечта, загляденье!

**Мистер Лук**. Осыпьте их рисом, и Тома и Пенни!

**Мистер Ростбиф**. А мне ничего уж от жизни не надо. Миссис Карп и миссис Лук (*вместе*). Скоро сама себе будет не рада.

**Миссис Ростбиф**. Входите, рассаживайтесь, всем хватит места.

**Все**. Дайте же нам посмотреть на невесту.

**Миссис Ростбиф**. Ты сегодня прямо красавица, Пенни. Слава богу, что это Том, а не Питер. Я так счастлива, что вот-вот заплачу.

**Пенни**. А я так несчастна, что вот-вот закричу. Пусть сыплют конфетти мне в глаза - я не хочу его видеть.

*Новобрачных снова осыпают конфетти; потом гости вереницей, танцуя, обходят сцену и один за другим входят в лавку мистера Ростбифа. Позади всех печально бредет Пенни.*

**Пенни** (*в дверях*). А ты не войдешь, Питер?

**Питер**. Нет, я уезжаю отсюда.

**Пенни** (*печально следует за гостями в лавку. Тому*). Можно, я сразу поднимусь в спальню? У меня страшно болит голова.

**Том**. Конечно, дорогая, где же может быть лучше, чем в спальне? Я и сам постараюсь прийти туда как можно скорее.

**Пенни**. Спасибо, Том, ты такой добрый. Я не хочу его видеть. (*Поднимается по лестнице.*)

*В дверях лавки показывается Соня. В окно выглядывает Сильвия.*

**Соня**. Литер, Литер, иди домой. Ветер холодный, ты простудишься.

**Пенни** (*высовывается из окна*). Питер, Питер, я тебя люблю, а его не терплю!

**Сильвия**. Питер! Возьмись за ум, и я тогда еще раз прощу тебя. Может быть.

**Пенни**. Я люблю тебя; возьми меня с собой.

**Сильвия**. Если бы ты меня любил, ты бы выбросил свои бредни из головы.

**Соня**. Если ты меня любишь, я тебе на ужин изжарю курицу.

**Питер**. Три женщины в моей жизни, но той, которая мне нужна, не нужен я. Ну что ж. Пусть будет так. Я ухожу. Я хочу высоко взлететь в этом мире до того, как взлетит на воздух весь этот мир.

**Соня**. Если ты будешь умницей, Питер, завтра я угощу тебя отварной лососиной с огурчиком.

**Питер**. Девушки! Супердевушки! Питер Мэнн - Питер-супермен идет к вам...

**Соня**. Или может быть - палтус под белым соусом, а на сладкое персики-мельба.

**Питер**. Мечты ваши воплощаются в жизнь. (Какие бы вы ни были - белые, желтые, красные, пусть хоть зеленые или голубые - двери моего супермага открыты для вас. Любые товары превосходного качества и в превосходящем количестве - все для всех можно найти в супермаге Питера Мэнна. Все равно, что вы носите и чего не выносите, все равно, что вы делаете и чего не доделываете. Бум! Бум! Я иду к вам, ждите меня, высматривайте меня в небесах. Зумм! Зумм! Питер Мэнн - супермен, супермуж, суперсын, - бумм-бумм, супербумм, супер... супер... супер...

**Соня**. Иди домой, суп уже на столе, такой наваристый, такой вкусный...

**Пенни**. Питер, я буду ждать тебя, где хочешь, сколько захочешь.

**Соня**. А то можно индейку или язык с грибным соусом, а в среду омаров...

**Алекс**. Все деньги получены, все слова сказаны, пора двигать.

**Соня** (*выходит из лавки*). Питер, будь умницей, сейчас же иди домой.

**Питер**. Кончено то время, когда я тебя слушался. Теперь я ухожу совсем - со всем, что пойдет на пользу и мне и тебе, и вернусь сюда супербогачом. Вот увидишь.

**Соня**. Питер, а что это там у тебя в руках?

**Питер**. Видишь ли, мама, я взял деньги - взаймы, понятно? До свидания, мама.

**Соня**. Деньги? Питер, с деньгами не шутят...

(*Все высыпали из лавки Ростбифа и стоят кругом, неодобрительно качая головами.*)

Питер, что ты натворил? (*Бросается к себе в лавку.*)

*В окне лавки Ростбифа показывается Пенни.*

**Алекс**. Питер, пора двигать.

**Соня**. Сейф открыт. Питер, мальчик мой, скажи маме, что ты пошутил.

**Питер** (*обняв ее*). Так будет лучше, мама, вот увидишь. Я это сделал ради тебя, ради всех нас.

**Соня**. Я, кажется, сейчас умру. Положи деньги обратно, сыночек.

**Питер**. Смотри, ты еще будешь гордиться мной. До свидания.

**Соня**. Уходи с глаз моих! Нет, постой, подойди сюда... Как ты мог так со мной поступить?

**Питер**. Только не плачь.

**Соня**. Всю жизнь я гнула спину для тебя, и вот награда! Смотрите! Слушайте! Он уходит, бросает меня и уходит. Что же мне остается - одни воспоминания, слабое утешение на старости лет. Кому нужна нищая вдова с четырьмя фотографиями на каминной полке? Кто обо мне вспомнит? Но разве его это трогает? Уходи! Уходи сейчас же, чтоб духу твоего тут не было! (Мне уже все равно. Ничего не осталось. Желаю тебе удачи - только будет ли она? Ты все украл - все, что я сберегала на черный день.

**Питер**.   
Жила старушка за углом и думала жить вечно,   
Скопила целых десять тыщ - на черный день, конечно.   
Но смертный час ее пробил - да, да, пробил,   
И вот лежит она в земле среди других могил.   
То - черный день, конечно...

(*Соня плачет.*)   
До свидания, мама. Спасибо тебе. Мы еще увидимся.

**Соня** (*слезы у нее сразу высохли, и она кричит Питеру и Алексу вдогонку*). Скатертью дорога! И что за время такое настало - беда за бедой, беда за бедой. А радостей что-то не видно, вот была одна, и той конец. Убирайся вон... вон... Глядеть на тебя тошно.

**Питер**. Пойдем, Алекс, я готов.

**Алекс**. Не расстраивайся, брат. Женщины, они народ чувствительный. Но это ничего - погорюет и успокоится. Все мы так.

**Соня**. Не будет ему удачи. Не по той дорожке пошел. Чтоб ему кровью изойти, утонуть в крови... Чтоб ему руки-ноги машиной отрезало... Чтоб он сквозь землю провалился... Чтоб на него камни с неба попадали... (*Вдруг утихнув, совсем другим тоном, просительно и ласково.*) Смотри, сынок, не простудись, будь осторожен. (*С плачем убегает в свою лавку.*)

*Все возвращаются к Ростбифу. Питер грустно понурился, выдергивает цветок из букета на лотке Сильвии и вслед за Алексом идет мимо лавки Ростбифа. Пенни все еще стоит у окна.*

**Пенни**. Возьми меня с собой, умоляю, возьми. Я здесь не выдержу без тебя.

**Питер**. Хорошо, пойдем. Но, чур, потом пеняй на себя. (*Вытаскивает ее из окна, и, взвалив на плечо, уходит.*)

*Алекс бежит за ним. Темнеет. Видно, как в лавке Ростбифа танцуют гости.*

**Соня** (*выходит из своей лавки*). Он просто хотел подразнить меня, никуда он не уйдет. (*Зовет.*) Пи-и-и-тер! Пи-и-и-тер! Где ты, мой мальчик? Ужин на столе. Как быстро стемнело. Чем ближе к старости, тем дни летят быстрее. Четверг нагоняет вторник, а скоро и вся неделя сольется в одно. Только и пойдет мелькать - светло, темно, светло, темно, - пока... пока, наверно, не станет совсем темно, навсегда... Впрочем, не надо роптать, надо думать не о плохом, а о хорошем.

*Том спускается с лестницы и выходит из лавки, оглядываясь по сторонам.*

**Соня**. Ведь правда, он не уйдет?

**Том**. Правда. А вы не видели мою жену?

**Соня** (*медленно качает головой, словно вдруг поняла что-то*). Поди сюда, сынок, я тебе расскажу, как оно иногда бывает в жизни.

*Том подходит, усаживается с нею рядом и опускает голову. Она ласково и осторожно гладит его по волосам. Затемнение.*

*Занавес*

**Действие второе**

*Сон продолжается, но словно бы уже прошло двенадцать лет. Лотки пусты, и в этой пустоте таится что-то угрожающее; на землю падают причудливо изломанные тени. Торговли больше нет, все лавки стоят заколоченные, кроме лавки готового платья и бюро похоронных принадлежностей. Перед каждой лавкой выкопана глубокая яма, рядом - холмик нарытой земли, в холмик воткнут шест и на нем простой деревянный щиток с надписью: «Карп» «Лук», «Ростбиф». Воют сирены, подвывают собаки. При свете луны можно разглядеть в заведении Джейсона три человеческие фигуры, прильнувшие к окну: маленький человек посредине и двое дюжих верзил по бокам. В полутьме тлеют сигареты. Входит Питер, за ним - Пенни и Алекс. Питеру теперь за тридцать, он оброс неопрятной лохматой бородой. Одет как человек, который давно и много странствует; вещи на нем практичные, но уже сильно изношены. У Алекса вид законченного бродяги; Пенни привлекательна, хоть и несколько вульгарна. Они устало бредут, с боязливой настороженностью озираясь по сторонам. Алекс тащит узлы с тощими пожитками. Видно, что все трое прозябли.*

**Питер**. Все, точка. Здесь заночуем.

**Алекс**. Не могу сказать, чтобы мне здесь очень нравилось.

**Питер**. Тебя не опрашивают. (*Указывает на свой прежний лоток.*) Вот очень удобное место. И, кажется, тихое.

*Алекс, пожав плечами, сбрасывает свою поклажу и принимается разбирать ее. Пенни готовит еду. Питер сидит и курит. Незамеченные этой троицей, из лавки Джейсона выходят двое верзил. Они уже готовы броситься на пришельцев, но маленький человечек втаскивает их обратно в лавку. Это длится один миг, но мы успеваем узнать в человечке Джейсона.*

**Пенни**. Неужели он не догадывается, куда мы пришли?

**Алекс**. Кажется, нет. Здесь все так изменялось, что я и сам не сразу понял.

**Пенни**. Сказать ему?

**Алекс**. Пока не нужно. Опять взорвется, а я уж больше не могу. Мир любой ценой - вот мой девиз с сегодняшнего дня.

**Пенни**. Значит, это мой родной дом - теплое брюхо, из которого я вышла... (*Пожимает плечами и снова берется за приготовление еды.*)

*Слышится резкий, пронзительный звук, далекий и нереальный. Нам не сразу удается разобрать, что это Джейсон у себя в лавке выкрикивает имя Питера.*

**Джейсон**. Пи-и-я-тер! Пи-и-и-тер! Пи-я-и-тар!

**Питер** (*вдруг вскакивает*). Кто это? Вы слышали?

**Алекс**. Собака воет, вот и все.

**Питер**. Нет. Кто-то зовет меня.

**Пенни**. Теперь много развелось бешеных собак.

**Джейсон**. Пи-и-и-тер!

**Питер**. Ну, что? Говорил же я вам.

**Пенни**. Тебе показалось; просто ребятишки где-то играют.

*Питер мечется из стороны в сторону, но не замечает материнской лавки. Снова присаживается на миг и трет руками лоб, как человек, пытающийся собраться с мыслями.*

**Алекс** (*садясь*). Ох, бедные мои ходилки! Нет ли у нас мозольного пластыря, милая?

(*Пенни, порывшись в сумочке, подает ему пластырь. Снимает башмаки и носки и прикладывает пластырь.*)

Какое блаженство! Мало, что я одной ногой в могиле, так еще на другой ноготь врос.

*Пенни и Алекс смеются.*

**Питер** (*накидывается на них*). В чем дело? Что вам тут кажется смешным?

**Алекс**. Ничего особенного - все вообще.

**Питер**. Так замолчите. Мне вовсе не до смеха. Вы меня втравили черт знает во что, а теперь ждете, чтобы я выпутался сам и вас выпутал. (*Алексу.*) Хороший из тебя, гада, вышел проводник! Урановая руда! Брехун проклятый - куда ни придем, всюду оказывается, что жила-то по соседству, не туда свернули! Недаром говорится: на соседнем поле и лопух траву не глушит. Нет, кто лопух лопухом, так это я. Обокрал родную мать, и все понапрасну. И вот теперь остался никем и ни при чем. Но с тобой я на этом кончаю. Отсюда наши дорожки расходятся.

**Алекс**. Ты прав, отсюда наши дорожки расходятся. Потому что здесь они сошлись.

**Питер**. То есть как?

**Алекс**. Ты вернулся домой.

**Питер**. Домой?..

**Алекс**. Под кров родной.

**Питер** (*одним движением сбрасывает все со своего лотка, потом бросается к лавке Сони*). Мама! Отвори! Это я, я вернулся домой. (*Колотит в дверь. Видя, что никто не отзывается, бежит и колотит во все двери подряд, минуя только дверь Джейсона, за которой притаились двое верзил.*) Эй, кто там? Куда все подевались? Вы слышите - я вернулся! (*Стучит и колотит во все двери, пока, наконец, не оказывается снова перед лавкой Сони.*)

(*Алекс с интересом наблюдает все это. Тем временем Пенни ложится на лоток и вытягивается.*)

Мама! Где ты? Это я! Проснись, мама! Питер Мэнн вернулся домой.

**Алекс**. То-то все и попрятались.

**Питер** (*возвращаясь к лотку, Алексу*). Мне это непонятно и мне это неприятно. (*К Пенни.*) Что ты тут разлеглась в такой позе?

**Пенни**. Ты меня к этой позе приучил.

**Питер**. Сама напросилась. (*Снова идет к лавке Сони.*) Отвори! Пусти меня! (*Убедившись, что все напрасно, задумчиво присаживается на ступеньку.*) «Домик приятный, сдается бесплатно, дерни звонок и беги со всех ног». Как часто я играл в эту игру. Где теперь все ребята, мои товарищи? Никого не осталось. Я один. (*Закрывает глаза.*)

**Пенни** (*встает и подходит к нему*). Питер, встряхнись, пожалуйста.

**Питер**. Иди ты!..

**Алекс**. Кавалеру не до пляски, растерял свои подвязки.

**Питер**. А на что мне подвязки, когда пристегивать нечего. (*Показывает, что туфли у него надеты на босу ногу; Алекс и Пенни смеются.*) Не вижу ничего смешного. Надоело мне заботиться о вас.

**Алекс**. Вот здорово! Это я обо всех забочусь, не брезгую никакой работой.

**Питер**. Врешь.

**Пенни**. Уж молчали бы. Не ложилась бы я на спину, заботясь о вас, вы бы давно пропали.

**Питер**. Убирайтесь оба сию же минуту! Потеряйте мой адрес! Алекс (*поворачивается и идет в сторону*). Ну что ж, будь по- твоему.

**Питер**. Эй, эй, постой, куда ты?

**Алекс**. Ты же меня прогнал.

**Питер**. А ты и рад бросить друга в тяжелую минуту.

**Алекс**. Беда, когда человек сам не знает, чего хочет. (*Подходит к лавке Джейсона, щупает стены, напевает.*)   
Ах, стены в Лондоне! Взгляни -   
От ветра упадут они.   
Рабочий, встань в единый строй,   
Пока не сгинул в тьме ночной.   
Мечты скромней день ото дня,   
Никто домой не ждет меня.   
Товарищи во всей вселенной,   
Нет горше доли нашей бренной.

(*Садится.*)

Сыграть, что ли, в шахматы? (*Вынимает карманные шахматы и начинает игру.*) Ну и жизнь... Итак, прошлый раз какая рука выиграла?.. Перестань разговаривать сам с собой, Алекс, перестань, сорвешь партию. Играть нужно молча. Прикуси язык... Спасибо.

**Питер** (*он по-прежнему сидит на ступеньке у лавки Сони, а Пенни лежит на лотке, и каждый из них сейчас существует сам по себе*). Никому! Нельзя доверять никому... взять хоть его... хоть ее... Что толку от них? Чего можно с ними достигнуть?

*К Алексу сзади незаметно подкрадывается Джейсон. Делает знак Джону и Джеку, те тотчас же бесшумно хватают Алекса; он отбивается, но они утаскивают его в лавку.*

**Питер** (*подняв голову*). Ну вот - так и есть. Бросил меня и сбежал... А за ним и ты.

**Пенни**. Никогда. Я от тебя никогда не уйду.

**Питер**. Можешь уйти, мне все равно. (*Встает.*) Алекс! Где ты, Алекс? Вернись - я ведь просто так, сгоряча...

**Пенни** (*встает и подходит к нему*). Не надо бояться, я с тобой.

**Питер**. Бояться? Я никого не боюсь! Катись отсюда, шлюха, на улицу, там твое место. (*Стучится в дверь мистера Лука.*) Сильвия, где ты? Я вернулся домой.

**Пенни**. Не будь ребенком... Ты мне все уши прожужжал со своей Сильвией... Почему же ты не ее унес с собой?

**Питер**. Сильвия! Отвори мне!

**Пенни**. Питер, послушай меня... Я люблю тебя таким, как ты есть... И я живая женщина - не греза, не видение...

**Питер**. Вот именно... Ты шлюха, проститутка, ты мне противна.

**Пенни**. Я то, чем ты меня сделал, но я тебя за это не (виню. Посмотри на себя, ты же выжатый лимон, но мне это не важно, потому что я и сама...

**Питер**. Как мне быть? Пенни, Пенни, куда мне податься?

**Пенни**. Давай начнем здесь сначала... Заведем свое дело.

**Питер**. Нет, только не здесь. Нельзя гадить у собственного порога.

(*Отвернувшись, отходит снова к лавке Сони. Пенни печально бредет к лавке своего отца.*)

Мы не так уж долго пропадали. Вернись к родным - они простят тебя.

**Пенни**. Может быть, да только я сама никогда себя не прощу.

*Джон и Джек хватают ее и уносят.*

**Питер**. Пенни, поди сюда, куда ты девалась? Мама, отвори мне... Сильвия! Алекс, где ты? Пенни, не покидай меня!

(*Входит Джейсон. Питер издали видит его, но не узнает. Они осторожно крадутся навстречу друг другу. Джейсон во фраке и цилиндре, под мышкой у него полицейская дубинка.*)

Стой! Не подходи ближе!

**Джейсон** (*вынимает свинчатку и заносит ее как бы для удара, потом протягивает молодому человеку*). В наше время опасно прогуливаться в одиночку... Не желаете ли приобрести свинчатку или кастет? Между прочим, мне что-то знакома ваша личность. Не видал ли я вас по телевизору или в галерее висельников?

**Питер**. Джейсон, это я.

**Джейсон** (*светит ему в лицо карманным фонарем*). Дайте больше света, взглянем, то ли это. Итак, лосось приплыл обратно, чтобы можно было приготовить из него консервы - явно не выше третьего сорта.

**Питер**. Мне многое пришлось испытать.

**Джейсон**. Не желаете ли застраховать свою жизнь, или приобрести билет на полицейский бал?

**Питер**. Брось паясничать... Куда все подевались?

**Джейсон**. Сидят по домам - забились под одеяло и дрожат от страха.

**Питер**. Почему? Кого они боятся?

**Джейсон**. Чужих - вроде тебя.

**Питер**. Меня? Я здесь не чужой.

**Джейсон** (*достает зеркальце и подставляет ему*). Посмотри на себя... Можно уважать такого субъекта? Ни в коем случае. Не желаете ли купить бритву?

**Питер**. Но это же я, Питер Мэнн...

**Джейсон**. Попробуй, убеди их в этом. Вот что, ты славный малый, я тебе желаю добра; ты простишь меня, если я скажу, что тебе здесь не обрадуются?

**Питер**. Но ведь здесь мой родной дом!

**Джейсон**. Был когда-то: двенадцать лет - долгий срок.

**Питер**. Двенадцать лет? Да я всего несколько месяцев как ушел отсюда.

**Джейсон**. Время, знаешь ли, летит быстро.

**Питер**. Мне кажется, это было только вчера. Что же делать?

**Джейсон**. Увы, если обувь не по мерке, придется шлепать босиком. Всего хорошего.

**Питер**. Где моя мать? Она вступится за меня. (*Колотит в дверь.*) Мама! Где ты? (*Джейсону.*) Куда же мне деваться?

**Джейсон**. Уж это твоя забота... Ну, а теперь - будь умницей И уходи отсюда. Люди не выйдут из дому, пока ты здесь. А им нужно работать, чтобы кормиться, чтобы были силы работать. Пока.

**Питер**. Не уйду. Тебе меня не запугать. Я свои права знаю. Я полицию позову.

**Джейсон**. К вашим услугам. Полиция - это я. Разве не видно по моему головному убору? Вот и бляха, пожалуйста. Что, свистнуть, чтобы прибежали мои двуногие псы?

**Питер**. Но что тут вообще за порядки? Зачем все эти ямы? Все теперь по-другому, отчего?

**Джейсон**. Двенадцать лет тому назад тебе вдруг стукнуло в голову: уран! Раз, два, три, четыре, пять, я иду искать! Тебя залихорадило, нас залихорадило, всех залихорадило. Люди забыли про любовь, перестали продавать и покупать, забросили дела и все пошло прахом. Короче говоря, все принялись копать землю, каждый на своем клочке. Люди оскотинели, правительства разбежались - и тут, там, и везде. Вестминстер отгородился от Мэрилебона баррикадой, улицы превратились в тупики - каждый норовил забиться в свой угол. Никто никуда не выходит и никто никуда не входит, иначе... (*Чиркает рукой поперек горла.*) Двенадцать лет мы все копаем и копаем и ничего не нашли, кроме червей, костей и гвоздей. Мы устали, измучились, а все-таки - кто знает? - вдруг что- то обнаружится. В каждом районе кто поумней других берет на себя руководство - вот как я... (*Свистит в свой свисток; появляются Джон и Джек.*) И обычно нанимает себе в помощь молодцов, которым все нипочем, - вот как они... (*указывает на Джона и Джека, которые приближаются к Питеру*), чтобы не пускать чужих - нищих и бродяг - вот как ты. Всего наилучшего.

*Питер в последней отчаянной попытке вломиться к матери в лавку, чтобы спастись от Джона и Джека, всей своей тяжестью налегает на дверь, но в эту минуту дверь отворяется, и он падает внутрь.*

**Соня**. Смотри-ка, Мужчины уже надают к моим ногам.

(*Джейсон жестом отсылает Джона и Джека.*)

Вам чего, сынок?

**Питер** (*поднимаясь на ноги*). Мама! Я вернулся! (*Хочет поцеловать ее.*)

**Соня**. (Пусть я еще хороша собой, но люльку качать мне не по летам.

**Питер**. Мама, это же я, я, Питер. Я (вернулся домой. Прости меня.

**Соня**. Охотно прощаю, но кто вы такой? Питер? Питер? Что-то не припомню.

**Питер**. Мама!.. Они хотят меня схватить - защити меня.

**Соня**. Кто они? (*Оглядывается и видит Джейсона, который крутит пальцем у виска, давая понять, что Питер - сумасшедший. Соня кивает.*)

**Питер**. Помоги мне, умоляю тебя; я голоден, я промерз и устал.

**Соня**. Вы славный мальчуган, но я вам ничем не могу помочь.

**Питер**. Да ведь я же Питер - твой сын.

**Соня**. У меня нет сына.

**Питер**. Это из-за бороды - она так изменила мое лицо, что ты меня не узнаешь.

**Соня**. Бели б у меня был сын, неужели вы думаете, я позволила бы ему носить бороду - нет уж, извините.

**Питер** (*в ужасе отступает от нее*). Пенни, где ты? Алекс! Скорей уйдем отсюда. (*Мечется в поисках.*)

**Джейсон**. Так ты не знаешь этого молодого человека?

**Соня** (*Джейсону*). У кого есть деньги, у того со всех сторон находятся родственники. А у кого денег нет, тот бобыль бобылем.

**Джейсон**. Придется его наказать за самозванство - чтоб другим неповадно было.

**Соня**. Жаль - славный такой мальчуган... Но ничего не поделаешь, наше время требует бдительности, и потом - обрати внимание на его лицо: один подбородок, а лба совсем нет.

*Обитатели рынка выходят из домов и принимаются копать каждый свою яму. У них изможденный вид, они не смотрят ни на Питера, ни друг на друга. Одежда на них в лохмотьях, движения боязливые, скованные.*

**Питер**. Алекс! Вернись, скорей вернись - надо уходить отсюда!

*Джейсон свистит; все перестают работать, появляются Джон и Джек. Питер пятится в испуге, оступается и падает в яму. Его хватают и скручивают веревками под одобрительные возгласы толпы.*

**Питер**. Пустите меня, пустите!

*Его привязывают к одному из лотков.*

**Джейсон**. Давай сюда остальных!

*Джон и Джек приводят Алекса и Пенни и привязывают их по обе стороны от Питера.*

**Питер**. А, нашлись наконец! Это из-за вас я попал к ним в руки.

**Алекс**. А кто нас сюда завел?

**Пенни**. Бросьте спорить, дураки, - все мы в одной петле.

*Обитатели рынка столпились вокруг и явно радуются происходящему.*

**Джейсон**. Ну-с, друзья, попрошу тишины. Как видите, к нам забрались чужие. Что будем делать с ними?

**Мистер Ростбиф**. Может, они нас научат какой-нибудь новой карточной игре?

**Миссис Ростбиф**. Не доверяйте им.

**Миссис Карп**. Они могут нас обокрасть.

**Мистер Карп**. Пусть только попробуют.

**Миссис Лук**. А чего им нужно?

**Мистер Лук** (*Питеру*). Если вам моя старуха нужна - так по рукам!

**Миссис Карп**. Может, это шпионы из Бау или убийцы из Сохо?

**Миссис Ростбиф**. Или бандиты из Шепердс-Буш, охотятся за моими золотыми пломбами.

**Миссис Лук**. Или торговцы белым товаром, которым нужны невинные девушки.

**Мистер Лук**. Ну, на этом они тут проторгуются.

**Джейсон**. Тихо! Меня не интересует, кто они и зачем пришли. Я знаю одно: хорошего от них не жди...

**Соня**. Дать им коленом под зад, и пусть катятся на все четыре стороны.

**Джейсон**. Нет! Здесь командую я! И не знаю, как вам, а мне надоели шпионы и иностранцы. Нора нам показать миру, с кем он имеет дело в нашем лице.

**Джон**. Внимание...

**Джек**. Внимание!

**Питер**. Я растерялся, я не знал, что сказать, - слишком уж изменились все мои старые друзья... но теперь я взываю к вам - смотрите хорошенько, вглядитесь в меня - ведь это я, Питер Мэнн - сбрейте мне бороду, и вы увидите, честное слово, это я - хотите на библии поклянусь!

**Джейсон**. На библии? (*Пожимает плечами.*) Не употребляй непристойных слов - ты заставляешь женщин краснеть. Разве тебе не известно, что у нас давно уже нет никаких книг?

**Питер**. Послушай, но ведь ты-то знаешь, кто я такой.

**Пенни**. Не трать сил, Питер; они не хотят нас узнавать.

**Питер**. Сильвия! Вот кто меня узнает. Да. Сильвия! Сильвия! Где ты?

**Джейсон**. Заткните ему глотку, ребята, у меня барабанные перепонки лопаются.

**Питер**. Я больше не буду, честное слово.

*Из дома мистера Лука выходит Сильвия. Она сильно растолстела и выглядит почти карикатурно.*

**Сильвия**. Меня кто-то звал? (*Подходит к Питеру.*) Это еще что? (*Втягивает носом воздух и морщится.*) Фу, воняет.

**Питер**. Отойдите от меня. Сильвия! Где ты?

**Сильвия**. Я Сильвия. А вы кто такой?

**Питер**. Я Питер. Но только вы не Сильвия. Сильвия! Сильвия!

**Джейсон**. Я, кажется, предупреждал.

**Питер**. Если вы Сильвия - скажите, чтобы меня отпустили - во имя прошлого! Вспомните, вспомни, как нам было хорошо вместе - я ведь был твоим первым, ты сама говорила.

**Сильвия**. Нахал! Как вы смеете? Я порядочная девушка, стала бы я связываться с таким!

**Питер**. Отойди от меня, отойди, я не могу смотреть на тебя. Затыкайте мне рот, завязывайте мне глаза, мне теперь все равно.

**Алекс** (*жестом подозвав Джейсона*). Кончайте скорей, а то очень уж он чувствительный.

(*Джейсон кивает головой.*)

А меня развяжите - не бойтесь, не уйду. Все лучше, чем шататься с ним по свету.

**Джейсон**. Я вам сочувствую. (*Развязывает Алекса, и тот сразу же берется за свои шахматы.*) Дорогие друзья, прошу тишины. Я требую, чтобы этот обманщик был наказан в назидание другим.

**Джон**. Правильно.

**Джек**. Совершенно правильно.

**Джейсон**. Для вашего блага, для блага всего общества я требую высшей меры.

**Джон и Джек** (*вместе*). Внимание...

**Джейсон**. Он должен умереть...

**Питер**. Эй! Шутки шутками...

*Джон зажимает ему рот рукой.*

**Джейсон**. Чтобы всем стало ясно: у себя на рыночной площади мы чужих не потерпим.

**Миссис Ростбиф**. Хорошо сказано!

**Миссис Карп**. Так ему и надо!

**Миссис Лук**. Мы должны быть бдительны.

**Соня**. С ума вы все посходили! Я в этом не участвую.

**Джейсон**. А этих двух мы отпустим - его и ее. (*Указывает на Алекса и Пенни.*) Они увидят, как мы поступили с ним, и всем потом будут рассказывать.

**Алекс**. Король вне опасности.

**Пенни**. Я без него никуда не пойду - если вы убьете его, убивайте и меня тоже.

**Джейсон**. Глупая девушка. Что вам так не терпится умереть? Пойдете и будете исполнять что приказано.

*Джек развязывает Пенни, и она отходит к Алексу, который продолжает играть в шахматы.*

**Пенни**. Как ты (можешь сейчас заниматься шахматами?

**Алекс**. Ничего, он и не из таких передряг выпутывался.

**Пенни**. Нет, на этот раз дело серьезное.

**Алекс**. Язык его даже из преисподней выведет...

**Пенни**. Они убьют его. Алекс, мы должны что-то сделать.

**Алекс**. Не тревожься. Вот если увидишь, что он позеленел, тогда позови меня - я тогда поверю.

*Пенни бросается к Питеру.*

**Джон**. Гип-гип...

**Джек**. Ура! Гип-гип-ура Джейсону!

**Соня**. Кошмар! Мне кажется, меня душит кошмар.

**Джон**. Что за парень разудалый - и смельчак и весельчак.

**Джек**. Он смельчак и весельчак.

**Джейсон**. Я смельчак и весельчак.

**Соня**. Ну, на этот счет у меня свое мнение.

**Джейсон**. Соня! Неужели ты мною не гордишься?! Вое теперь снова могут спать спокойно, и это благодаря мне. Давай завтра поженимся и соединим наши жизни и наши капиталы.

**Соня**. Так не пойдет - дело делом, а удовольствие удовольствием. Джейсон (*Питеру*). Скажите, какой вид смерти вас больше устраивает? (*Джону.*) Вытащи у него изо рта кляп, пусть поговорит напоследок.

**Питер**. Мама, спаси меня. Пенни, помоги мне.

**Пенни**. Если б только я могла!

**Джейсон**. У вас есть последнее желание?

**Питер**. Да. Я не хочу умирать.

*Ему снова затыкают рот.*

**Джейсон**. Вы с ума сошли, смерть сейчас очень в моде - лучшие люди мрут как мухи.

**Алекс**. Нельзя ли потише? У меня конь под ударом.

**Миссис Ростбиф**. Хватит бобы разводить, Джейсон, приступайте к делу.

**Мистер Ростбиф**. Уж если без этого не обойтись, лучше всего пулю в лоб - быстро и чисто.

**Миссис Карп**. А нельзя ли добавить парочку ударов? Мы так давно живем без всяких развлечений.

**Мистер Карп**. Тогда самое лучшее - проломите ему череп и еще перережьте горло.

**Мистер Лук**. Сдерите с него шкуру, удавите его, изжарьте, сварите живым, изрубите в котлету - делайте что хотите, только скорей: бедный малый уже довольно настрадался.

**Миссис Лук**. Тебе бы все впопыхах - раз, два и пошел. У нас, у женщин, другие вкусы.

**Миссис Ростбиф**. Я люблю, чтобы все делалось обстоятельно, торжественно, с церемонией.

**Миссис Карп**. Не каждый день удается отвести душу. Джейсон (*Питеру*). Если вы знаете какие-нибудь молитвы, мой вам совет - молитесь про себя.

**Соня**. Дай ты ему хоть слово сказать, бедненькому.

*Мужчины садятся за карты, во всем уже чувствуется праздничное настроение. Сильвия и Джек приносят из заведения Джейсона подносы с бокалами. Джон стережет Пенни и Алекса.*

**Соня** (*Сильвии, которая предлагает ей взять бокал*). Спасибо, не хочется.

**Сильвия**. Очень вкусный коктейль «Кровавая Мэри» - водка с томатным соком. (*Обходит с подносом всех присутствующих.*)

**Соня**. Вынь у него изо рта кляп.

*Джейсон повинуется.*

**Питер**. На по-о-о-о-о-о-о-о-мощь!

**Джейсон**. Побереги легкие, тебе и так недолго осталось дышать.

**Питер**. Я здешний, я здесь жил и работал - вы же все меня знаете. Вот это был мой лоток. Подойдите поближе, всмотритесь - неужели не узнаете? Это же я, тот самый, Питер Мэнн!..

**Джейсон**. Бедняга, у него в голове не все ладно.

**Питер**. Я здесь торговал мануфактурой. Я знаю, как нужно разговаривать с покупателем. Почему вы мне не верите? Алекс, скажи им, что именно здесь ты меня встретил.

**Алекс**. Именно здесь я его встретил. (*Делает ход.*) Ш-ш - положение критическое.

**Питер**. Пенни, дорогая - скажи им!

**Пенни**. Поверьте ему, поверьте нам - ведь я тоже здешняя. Что с вами со всеми случилось? Перестаньте! Ну, что мне делать, Питер? Отпустите его. Если вам нужно кого-нибудь казнить для примера, казните меня. Мне терять нечего, разве только то, чего у меня нет. Питер, я с тобой!

**Питер**. Мой лоток... (*Вырывается и вскакивает на лоток.*) Мой лоток...

(*Джон и Джек поспешно становятся по обе стороны от него.*)

Леди и джентльмены! Все сюда! Поступила в продажу новинка - экстра: лучшая, тончайшая, легчайшая, прочнейшая, водоотталкивающая ткань. Не мнется, не садится, не требует утюга, не боится моли, качество гарантировано - прошу подойти и убедиться! Пощупайте, понюхайте, обратите внимание на марку фирмы: «Товары Мэнна для джентльменов» - вне конкуренции. Первым десяти покупателям особая скидка - постарайтесь попасть в их число, и вы получите первоклассную вещь за смехотворные гроши - не пятьдесят шиллингов, не сорок, не тридцать пять, даже не тридцать. Покажите, как выглядят ваши деньги, - превосходно, как нельзя лучше! Я чудак, я больной, я помешанный, (меня запереть надо - я же торгую себе в убыток! Взгляните только на эти сорочки! Налетайте, покупайте, дурака не валяйте... Нейлоновые неглиже, кружевные комбинэ, бюстгальтеры шик-модерн почти да...

*Джон и Джек хватают Питера.*

**Джейсон**. Не горюй, сынок, у меня есть гроб с мягкой обивкой как раз твоего размера - тем более уже все равно пора закрывать.

**Пенни** (*бросается к нему*). Питер!.. (*Ее хотят оттащить, она отбивается.*) Нет, нет, я хочу остаться с ним...

**Джейсон**. Ладно, пусть остается. Я знаю, что такое любовь. Я сам был когда-то молод.

**Соня**. Кому это ты врешь?! Ты родился уже таким, как ты есть.

**Питер**. Пенни, теперь я понял, - если б можно было еще что-то вернуть, все было бы по-другому. Мне нужна только ты.

**Пенни**. Я это знаю, милый. Обними меня, я здесь, с тобой. Ты не один.

**Питер**. В конце человек всегда один. Проста меня за все, Пенни.

**Мистер Ростбиф**. Давайте уж поскорее, что ли.

**Мистер Карп**. Умилительно глядеть на такую любовь...

**Мистер Лук**. Будь у меня скрипка, я бы сыграл «Сердце и цветок».

**Миссис Лук**. Замолчи! Ох, эти мужчины! А правда ведь, загляденье?!

**Миссис Ростбиф**. Красота!

**Миссис Карп**. И так романтично!

**Сильвия** (*снует в толпе*). Шоколад! Сигареты! Жареная кукуруза!

**Алекс**. Шах и мат!

**Джейсон**. Ну, ребята, всё - к делу!

*Джон и Джек ставят Питера на лоток, вытягивают ему руки в стороны и белыми лентами привязывают их к боковым стойкам. Пенни цепляется за его ноги, прижимает И ним лицо.*

**Джейсон**. Как бы нам поэффектнее прикончить его - заколоть, пожалуй?

*Джон и Джек вытаскивают ножи и замахиваются для удара.*

**Питер**. Я хочу сказать свое последнее слово!

**Джон**. Хватит уже слов.

**Джек**. Хватит уже.

**Джейсон**. Ладно, ребята, я вас понимаю - словно бы жареная индейка перед носом, а шиллинга для автомата нету. Но дадим уж ему сказать это последнее слово, а там - раз-два и кончим.

**Питер**. Наставь меня, господи...

**Джейсон**. Попрошу без молитв и без философии - и так мне платить моим людям сверхурочные в полуторном размере.

**Питер**. Ну вот, сбили... На чем я остановился? Да, вот послушай, господи, я ведь не хотел украсть, честное слово, посуди сам... Что? Не слышу, подойди ближе, я так одинок - все меня оставили, даже ты...

**Джейсон**. И без обструкций тоже.

**Соня**. Оставь его, горемычного, в покое - он с богом беседует.

**Джейсон**. Обманщик он.

**Соня**. Бог не стал бы слушать обманщика.

**Питер**. Наставь меня, господи! Мне страшно, меня тошнит, шатает, укачивает. Вызволи меня, обещаю, что тебе не придется жалеть об этом. Отец, отец, папочка мой, где ты? Вернись домой, довольно тебе блуждать неведомо где. О господи, вернись - зачем ты играешь со мной в прятки, мои молитвы и так запутались в силках ночи. Услышь меня, умоляю, услышь и пойми, даже если тебя нет - а вдруг все-таки... Сойди вниз, подтяни свою пижаму, только не наступи себе на бороду н не споткнись, вынь вату из ушей - спаси меня, вознеси, поддержи, вознеси ввысь, только не слишком далеко от земли, а потом опусти, только не слишком далеко от звезд... Вернись, отец, вернись домой... О господи... Где я? Где ты? Кто я? Кто ты? Что я? Зачем я? И - когда?

**Джейсон**. Ну, будет? Ты уже довольно наговорил, чтобы попасть в святцы. За дело, ребята.

**Соня** (*кидается к ним в тот миг, когда они уже готовы вонзить свои ножи*). Стойте!

**Джейсон**. Что еще?

**Соня**. Вы не убьете его - он мой, мой сын - вот кто.

**Питер**. Мама! Слава богу - конец кошмару.

**Соня**. Глупый ты мальчишка - почему ты мне сразу не сказал?!

*Влезает к нему на лоток.*

**Джон**. Это как же, хозяин?

**Джек**. Да, как же теперь?

**Джейсон**. Тихо, ребята, сейчас во всем разберемся. Перекур!

(*Джон и Джек достают сигареты.*)

Соня, ты точно уверена, что он твой сын? Отчего ты его раньше не признала?

**Соня**. Такой сын - не подарок, я не хотела и вспоминать о нем, но, видно, кровь не вода. А ты почему молчал?

**Джейсон**. Если ты не признала, что он твой сын, как же я мог знать?

**Соня**. Ты всегда все знаешь. Это тебе мои деньги до сих пор не дают покоя - поганый ты, злой старикашка. Постыдился бы!

**Джейсон**. Но ты точно уверена, что ты точно уверена?

**Соня**. Я услышала его крик о помощи - мать не обманешь - да, под этим отрепьем все мое. Развяжи его.

**Джейсон**. Это еще нужно обдумать. Не будет торопиться. (*Отходит к Джону и Джеку и заговаривает с ними вполголоса.*)

**Соня**. Слушай, мне некогда, у меня курица на огне.

*Пенни целует Питера и отходит к Алексу, чтобы не оказаться лицом к лицу с родителями.*

**Миссис Лук**. Что за безобразие - больше, значит, ничего не будет?

**Миссис Ростбиф**. Всегда одна и та же история. Так вот и живешь - без всяких развлечений.

**Мистер Ростбиф**. Тебе повезло, сынок, - беги отсюда, пока они не передумали.

**Миссис Карп**. Ну, работать, работать - нечего тут...

*Все жены тащат мужей, каждая к своей яме.*

**Питер**. Благодарю тебя... Как ты могла меня простить? И чем я смогу отплатить тебе за это? Я свободен! Снова свободен, свободен... захочу - полечу... никто меня не остановит... (*Двигает плечами, и хотя руки его еще привязаны белыми лентами к стойкам, он похож в эту минуту на птицу.*) Я жив! Я спасен! Кукареку-у-у! Мама, дай я тебя поцелую.

**Соня**. Мама? Бот что, сейчас тебя развяжут, и ты сматывайся отсюда - у меня и без тебя забот полон рот. Я вовсе тебе не мать, - а была бы матерью, так пожалела бы об этом.

**Питер**. Но я твой сын. Ты сама сказала.

**Соня**. Не могу я видеть, как мучают людей, даже таких, как ты, - вот и сказала. Сердце-то у меня имеется или нет? Но вообще я крутого нрава, так что злоупотреблять не советую.

**Питер**. Но ведь это же правда - ты и в самом деле моя мать. Я - Питер.

**Соня**. Нет у меня сыновей - он не только босяк, а еще и тронутый, бедняга... Слушай, парень, я тебя пожалела, но как только тебя развяжут, катись отсюда. Только я могла сделать то, что сделала, только я имею влияние на этого трупокрада, так что клади в уши мои слова, и - ходу!

**Питер**. Но ведь я... ведь ты...

**Джейсон** (*Питеру, которого в это время развязывают*). Добро пожаловать в родные места, Питер. Очень рад, что успел тебя повидать на прощанье.

**Питер**. На прощанье? Как это - на прощанье?

**Джейсон**. Здесь тебе оставаться нельзя - вдвоем нам не хватит места.

**Питер**. Я никуда не уйду - я нужен здесь.

**Джейсон**. Соня! Или он уйдет - или я останусь.

*Соля. Разбирайтесь сами, у меня курица сгорит.*

**Питер**. Курица? Ох, мама, я умираю с голоду.

**Джейсон**. У нас тут и без тебя довольно ртов.

**Соня**. Слыхал, что тебе сказано? Привет, сыночек...

**Питер**. Но...

**Соня**. Вот что, сынок, я спасла твою жизнь, так тебе еще и курицу надо? По нынешним временам...

**Джейсон**. Слыхал, что тебе сказано? Даже у матери не хватило терпения... Прощай. (*Поворачивается к Соне.*) Соня, наконец- то теперь я знаю, что ты совершенно свободна. Со всякими там фантазиями покончено, от сына ты избавилась - так, может, возьмешься за ум? Выходи за меня!

**Соня**. Чем это я тебе полюбилась? Что стряпуха хорошая? Нет! Что собой красавица? Нет! Что сумела скопить несколько прошей? Да!

**Джейсон**. Давай поженимся - я сам оформлю наш брак, сам себе продам кольцо, сам у себя куплю обстановку и выпишу на самого себя страховой полис - так что деньги, само собой, останутся в семье. Я тебя люблю. Ты - красивая, ты - веселая, ты - ласковая, ты - отзывчивая. Ты... ты в моем вкусе - я каждую ночь вижу Тебя во сне.

**Соня**. Ах, старикашка, с души воротит от твоей болтовни, уж не говоря о том, что у тебя всегда немыто за ушами.

**Джейсон**. Ты меня волнуешь - я твой раб. Я жить не могу без тебя. Ах, Соня, Соня, мне кажется, ты - настоящая женщина.

**Соня**. Так пусть не кажется. Давай-ка переменим тему - поговорим о тебе. Например: что ты обо мне думаешь? До свиданья. (*Скрывается в своей лавке.*)

**Джейсон**. Думаю, что ты - мерзкая, отвратительная, безобразная старуха, бессердечное чудовище, не способное на высокие чувства. (*Поворачивается к Питеру.*) А ну-ка, убирайся поживее, пока мы тебя не вздернули. Нечего тебе тут делать.

*Джон и Джек снова надвигаются на него.*

**Пенни**. Пойдем, Питер, пойдем скорее.

*Джек толкает Алекса в спину.*

**Алекс**. Опять, значит, не туда свернули! Ох, бедные мои ноги, дождусь ли я когда-нибудь покоя?

**Питер** (*людям, копающим ямы*). Эй, вы все - фантазеры, прожектеры, рабы, рохли - слушайте меня! Бросьте лопаты и слушайте...

**Джейсон**. Не слушайте его, вам же хуже будет. Джон! Джек! Гони его в шею!

**Питер**. У меня есть что сказать вам! Есть что продать вам!

*Джон и Джек хватают его, но обитатели рынка уже положили лопаты и выбрались из своих ям.*

**Мистер Лук**. Не троньте его, послушаем, что он нам еще окажет.

**Мистер Ростбиф**. Хуже от этого не будет - хуже некуда.

**Питер**. Вам нужно воспрянуть духом - обновить свои чувства - нужно, чтобы к вам вернулась надежда.

**Миссис Ростбиф**. Надежда? А что это такое?

**Алекс**. Ну держись, - опять начинается.

**Мистер Ростбиф** (*Джону и Джеку*). Отпустите его! Говори, сынок, мы слушаем.

**Мистер Карп**. Не надеется тот, кто не живет.

**Питер**. Я могу вселить в вас надежду.

**Мистер Лук**. А что, надеждой можно зажечь газ? Или набить желудок?

**Мистер Ростбиф**. Пустите его, не то мы вам головы проломим.

*Все трое с угрозой подступают к Джону и Джеку*,

**Джейсон**. Ладно, можете отпустить.

**Питер** (*вскакивает на ящик из-под мыла*). Спасибо вам всем... А теперь скажите, что вы ищете в земле?

**Мистер Ростбиф**. Урановую руду.

**Питер**. Точно! Вот потому-то я вам и нужен. Мы все объединимся, организуемся, будем работать вместе.

**Миссис Ростбиф**. Работать вместе? С ума сошел!

**Питер**. Что толку каждому рыть свою моги... Гм... яму. Вот хоть ты! Много ли ты нашел? Ничего! А ведь чем больше рук, тем легче труд - или какая там еще есть пословица?

**Алекс**. У семи нянек дитя без глазу.

**Питер**. Заткнись, Иуда! Надо вам всем собраться, соединить свои средства, чтоб работа шла дружно и слаженно. И труд и достатки - все делить без остатка. Надо рыть одну большую яму - суперяму, а я у вас буду суперначальником.

**Алекс**. Ну, пошел супербред.

**Пенни**. Оставь его в покое. Не мешай. Ты только и делаешь, что дразнишь его.

**Алекс** (*к Пенни*). Пойдем отсюда.

**Питер**. Нет ничего, что бы мне было неизвестно об урановой руде, - спросите хоть моих друзей. Верно я говорю?

**Алекс**. Верно, совершенно ничего... ему неизвестно.

**Питер**. Словом, вам нужен я, а мне нужно, чтобы я был вам нужен. Я вам обещаю всю землю...

**Алекс**. Всю не всю, а сколько требуется - в свое время получат.

**Питер**. Терять ведь вам нечего?

**Миссис Ростбиф**. Нечего.

**Джон**. Кончить его, хозяин?

**Джек**. Командуйте, хозяин.

**Джейсон**. Еще не время.

**Питер**. Мы снова войдем в силу - эта площадь сделается центром мира - мы станем служить образцом для всех улиц, всех городов, всей страны. Что вы на это скажете?

**Мистер Карп**. Скажу, что дело пахнет тяжелым трудом.

**Питер**. Само собой - но кто же боится тяжелого труда?

**Мужчины**. Мы боимся.

**Питер**. Вздор! До сих пор вас ничто не вдохновляло на труд - вам не для чего было трудиться, а теперь мы будем вкалывать так, что дым пойдет! Ну, заправь потуже брюки и лопату в руки. Веселись, душа, расступись, земля.

*Все молчат.*

**Питер**. Да что такое с вами?

**Миссис Ростбиф**. Мы боимся.

**Питер**. Чего?

**Мистер Карп**. Того, другого, третьего.

**Мистер Лук**. Особенно третьего.

**Миссис Лук**. Я боюсь самой себя.

**Мистер Ростбиф**. Я - своей жены.

**Миссис Ростбиф**. Я - своего брата.

**Миссис Карп**. Я - своего свата.

**Мистер Карп**. Мы боимся друг друга.

**Мистер Лук**. Я боюсь матери, а она до смерти боится меня.

**Миссис Лук**. Что ж тут удивительного - я боюсь собственной тени.

**Женщины**. Мы боимся иметь детей.

**Мужчины**. Мы боимся остаться бесплодными.

**Миссис Карп**. Боимся показаться холодными.

**Мистер Ростбиф**. Боимся страсти.

**Миссис Лук**. Напасти.

**Миссис Карп**. Силы.

**Мистер Карп**. Бессилия. Ох, мы так боимся.

**Питер**. Я боюсь, что вы все слишком многого боитесь.

**Мистер Ростбиф**. Кто же нам поможет?

**Питер**. Я, Питер Мэнн.

**Миссис Лук**. Рада бы верить, да не верится.

**Женщины**. Нам нужен кто-то, кто бы вывел нас из нужды. Мужчины. Нам нужен кто-то, кому и мы нужны.

**Питер**. Все пойдет по-новому с этого дня - теперь тут буду командовать я.

**Все**. Ура-а! Ура-а!

*Поднимают Питера и несут на руках. Из своей лавки выбегает Соня, а навстречу ей Том; он почти такой же, как в первом действии, только лицом стал старше, да фрак пообтрепался. Джейсон со своими подручными отходит в сторону. Алекс снова садится за шахматы. Пенни старается держаться поближе к Питеру, но появившаяся Сильвия всячески оттирает ее от ликующей толпы.*

**Питер**. Слушайте все, мы найдем уран. О, когда мы найдем его, мы откроем величайший, обширнейший, грандиознейший супермаг - самый большой на свете. И там будут продаваться самые замечательные супер деликатесы - свежая лососина, персики и сливки, откормленные индейки, языки и омары, бараньи лопатки, свиные окорока, телячьи ножки, салат величиной со смородинный куст, огурцы, помидоры, финики, дыни, маслины, копчушки, джем...

**Соня**. Питер! Ты же мой Питер, мой сын, ты вернулся! Наконец- то ты вернулся.

**Питер** (*его опустили на землю*). Наконец-то ты меня узнала... Мама, мама, я умираю с голоду.

**Соня**. Где ты пропадал? Я тебя повсюду искала! Скверный ты мальчишка - худой, бледнющий, глаза красные... Небось ложился спать бог знает когда?

**Питер**. Бывало, что и вовсе не ложился. Пойдем домой, мама.

**Сильвия**. Ах Питер, милый мой Питер, я люблю тебя. Я так тебя ждала - не покидай меня больше.

**Питер**. Сильвия! Как я мечтал об этой минуте.

**Соня**. Джейсон! Подойди сюда, ты мне нужен.

**Джейсон**. Соня, радость моя! (*Обнимает ее, она его отталкивает.*)

**Соня** (*снимает с Джейсона цилиндр и надевает на Питера*). Вот мой сын, теперь он тут будет за командира.

**Джейсон**. Охотно предоставляю себя и своих орлов в его распоряжение - за небольшую плату, разумеется. Эх, Соня, Соня, опять ты от меня ускользнула. Но ничего - рано или поздно будешь моей.

**Соня**. Не говори гадостей. Пойдем, Питер, нас там кое-что ждет - румяная курочка, а для начала тарелка ароматного бульону. Ох, что мне с тобой делать? Умоляю, сбрей эту противную бороду. Ох, ты меня с ума сведешь, в могилу уложишь - вот наказал господь сыном! Ты хоть скучал обо мне, золотце? Куда ты девал деньги? Где ты пропадал все это время? Вор! Обманщик! Босяк! Сыночек мой милый, как же я тебе рада!

**Сильвия**. Питер, мы должны пожениться как можно скорее.

**Миссис Лук**. Давайте устроим общий праздник.

**Миссис Карп**. Это мысль.

*Все оживляются.*

**Питер** (*на пороге лавки*). Нет! Праздновать некогда, надо работать - рыть глубже, быстрей, дружней, соединять все ямы вместе - в одну. Сейчас или никогда! Пора! Пока!

*Питер, Соня и Сильвия входят в лавку, и видно, как там поднимают бокалы.*

**Алекс** (*к Пенни*). Ну, что я тебе говорил? Он вышел сухим из воды, а мы с тобой как мокли, так и будем мокнуть. Обычное дело! Полюбуйся! Голодали мы вместе, а обжирается он теперь один, бессовестный. Забыл. Эх, дурак я старый, а ты - молодая дура.

**Пенни**. Твоя правда, Алекс. Уйдем отсюда...

*Обитатели рынка снова взялись за лопаты и теперь копают с лихорадочным рвением, под присмотром Джона и Джека. Пенни подходит к Тому и пристально в него вглядывается.*

**Джейсон** (*Алексу*). Пардон, не желаете ли заработать пять фунтов?

**Алекс**. Сколько человек я должен отправить на тот свет?

**Джейсон**. Избавьте нас от Питера Мэнна. Наплетите ему небылиц, только чтоб он убрался отсюда, чем дальше, тем лучше.

**Алекс**. Мы не сделали дела. У меня партия в самом разгаре.

**Джейсон**. Двадцать фунтов?

(*Алекс качает головой.*)

Сорок? Сорок один? Пятьдесят? Семьдесят пять? Ладно - была не была. Сто!

**Алекс**. Не интересуюсь. Ш-ш... моя левая рука очень впечатлительна. (*Делает ход, еще ход.*)

**Джейсон**. Вы должны убрать его отсюда!

**Алекс**. Не кричите, пожалуйста. У моей правой руки болят уши. Спокойной ночи.

**Джейсон**. Ну, раз так, пойду гуда и приму участие в общем веселье. Я реалист - при моем занятии гробовщика нельзя иначе. (*Стучится.*)

*Питер отворяет ему и через минуту в окне видны танцующие пары. Алекс невозмутимо продолжает игру. Пенни разговаривает с Томом.*

**Том**. Вы заблудились, мисс?

**Пенни**. Да, но я уже нашла дорогу домой. Том!

**Том**. Рад познакомиться. Но откуда вы знаете мое имя? Впрочем, не удивительно. Ведь я из тех, на кого везде указывают пальцем и над кем все смеются. Я квартирую вот у них. (*Показывает на мистера и миссис Ростбиф.*) У вас красивое лицо.

**Пенни**. Вы все еще ждете?

**Том**. Что же мне еще делать?

**Пенни**. Должно быть, вы ее очень любили.

**Том**. А может быть, и нет - просто это уже вошло в привычку. Вы мне нравитесь.

**Пенни**. Бедненький! Вы не такой, как другие. Мне бы хотелось, чтобы возле меня был кто-то, похожий на вас.

**Том**. Я знаю, что вы за женщина, но мне все равно. Я так истосковался. Пойдемте ко мне.

**Пенни**. Сколько же еще вы будете ждать?

**Том**. Наверно, до самого конца.

**Пенни**. Тогда, значит, мне не на что надеяться.

**Том**. Нет, почему же?! Пойдемте, побудьте со мной. Я постараюсь, чтобы вам было хорошо. (*Хватает ее.*) Один поцелуй.

**Пенни**. Не троньте меня! Она никогда к вам не вернется. Эх, мужчины! Ради уличной девки, ради такой, как я, готов испоганить свою мечту.

**Том**. Я так долго ждал. Она поймет. Вы первая, на кого я посмотрел. Правда.

**Пенни**. Сама себе разлучница. Есть о чем рассказать зеркалу. Теперь уж она к вам никогда не вернется.

**Том**. Позвольте мне вам помочь, Позвольте мне вас любить. Помогите и вы мне,

**Пенни**. Ладно, пошли - убью двух зайцев одним выстрелом - все равно, я больше не хочу его видеть.

**Том** (*к миссис Ростбиф*). Можно ей побыть у меня?

**Миссис Ростбиф**. Меня это не касается. У себя в комнате ты хозяин, пока платишь.

*Пенни печально идет за Томом в дом.*

**Мистер Ростбиф**. Мне кажется, я где-то видел эту девушку.

**Миссис Ростбиф**. Ах, тебе так кажется? Делай-ка свое дело и не мели языком.

*Все копают землю. Появляются две танцующие пары - Питер с Сильвией и Джейсон с Соней.*

**Сильвия**. К свадьбе Джейсон мне все-все сумеет достать - подвенечное платье, двойную кровать...

**Питер**. Чтобы матрац попружинистей был...

**Сильвия**. Обручальные кольца, авто, холодильник...

**Питер**. Чтобы только он нас не расхолодил...

**Сильвия**. Квартиру в три комнаты...

**Соня**. Чтоб было где стол накрыть...

**Сильвия**. Все-все мистер Джейсон добудет мне.

**Питер**. Поднимем бокалы, опустим шторы - наконец-то мы вместе, а дальше что нам! Мы будем богаты, счастливы, здоровы - и дом у нас будет по последнему слову...

**Все**. Наступит ночь - стыд девичий прочь...

**Питер**. Скорей бы, скорей ты стала моей...

**Все**. Побольше света, вина - напьемся все допьяна. Ох, и повеселимся же мы наконец - будто каждый идет под венец...

*Все пускаются в пляс; Питер, Сильвия, Джейсон, Соня, танцуя, возвращаются в дом. Обитатели рынка снова берутся за лопаты и работают с бешеной энергией, - но весело. Появилось вино, все угощаются наперебой.*

**Алекс** (*заканчивая игру*). Шах и мат! (*Устраивается на одном из лотков и укрывается с головой.*)

*Занавес.*

**Действие третье**

*Прошло еще пять лет. Летний день. На том месте, где когда-то стояли лавки, высится постройка современного типа. Это фабрика саванов. Ямы исчезли, зато на авансцене появилась бетонная плита, прикрывающая спуск под землю; в плите массивная железная дверь, на ней красными буквами выведено «УБЕЖИЩЕ». Заведение гробовщика и лавка готового платья остались на месте, но приобрели более солидный вид. Сонина лавка открыта, но у входа не навешаны, как прежде, яркие разноцветные платья и не лежат рулоны мануфактуры.   
У дверей и в окнах много цветов- внутри помещение отделано с претензией на роскошь, обстановка являет собой чудовищную смесь модерна и безвкусицы.   
Соня спит на диване. Рядом сидит Сильвия, располневшая еще больше, фигурой она сейчас напоминает Соню из первого действия. Кричащая пестрота наряда и обилие крупных украшений делают ее вульгарной до непристойности. Волосы у нее выкрашены под светлую блондинку, на лице густой слой косметики.   
Питер тут же, он смотрит в окно на рыночную площадь, центр которой теперь пуст - лотки сдвинуты в сторону. На одном из лотков пристроились Алекс и Пенни; Алекс играет в шахматы.   
Лица обитателей рынка утратили свое затравленное, испуганное выражение; теперь их лица вообще ничего не выражают, а движения напоминают роботов. Все они одеты в одинаковые комбинезоны из темной бумажной ткани. При поднятии занавеса они полукругом сидят на полу в центре сцены и слушают стоящего перед ними Тома. В дверях фабрики - три фигуры: посередине Джейсон, а по бокам Джон и Джек.*

**Том**. Ну, давайте еще раз...

**Мужчины**. Мы устали.

**Том**. Давайте, давайте - поднимайтесь, и все вместе - раз, два: фабрика саванов нам не нужна! Раз, два, три четыре: где наш супермаг, лучший в мире? Ну, что же вы? Или вы бастуете - или вы сидите...

**Женщины**. А у нас сидячая забастовка.

**Том**. Это вы бросьте. Встать сейчас же, лежебоки несчастные!

*Они кряхтя, с неохотой поднимаются на ноги.*

**Том**. Ну - раз, два, три - не хотим войны... Раз, два, три, четыре, пять...

**Все**. Не желаем умирать. (*Гуськом шагают по сцене с плакатами в руках и хором выкрикивают написанные на них лозунги.*) Требуем повышения зарплаты! Требуем мира! Отказываемся работать без профсоюза!

*Вбегает Джейсон, за ним - Джон и Джек.*

**Джейсон**. Ну вот что, возвращайтесь к станкам, а там можно будет и переговоры начать.

**Том**. Пока наши требования не будут удовлетворены - забастовка продолжается.

**Джейсон**. Увидите, вое пойдет хорошо - ведь мы день и ночь печемся о вас. Желаете профсоюз - будет вам профсоюз - я сам готов его организовать и руководить им.

**Мистер Ростбиф**. Нам нужна суперторговля, а не супервойна.

**Джон**. Без вас решат, что вам нужно.

**Джек**. Разделаться с ними, хозяин?

**Джейсон**. Нет, нет - мы тут все разумные люди и можем договориться по-хорошему. Говорите, дети мои, что вам нужно?

**Том**. Мы копали все вместе, верно? И мы нашли, что искали, - но к чему это привело? Питер Мэнн объявил, что мир, где так много урана, - опасный мир и о строительстве супермага еще и думать нечего. Так нас с тех пор и держат на одних обещаниях.

**Мистер Лук**. Жилья приличного, и того не имеем.

**Том**. Он нам всем дал работу на этой фабрике саванов и теперь мы с утра до ночи трудимся на него. Он стал первым богачом в мире, а супермага нам так и не построил.

**Джейсон**. Ну, это все мы уже слышали... Вот что, я лично обещаю вам: как только мы изготовим достаточно саванов, чтобы снабдить ими все человечество, будет вам ваш супермаг. Возвращайтесь к станкам и увидите, все пойдет хорошо. А то ведь все равно покойники в магазины не ходят.

**Миссис Лук**. Опять, значит, ничего, кроме обещаний.

**Миссис Карп**. Пока что все идет чем дальше, тем хуже.

**Миссис Ростбиф**. Цены растут с каждым днем. Во что вообще превратился мир?!

**Том**. Да, мы так же хотим спрятаться от опасности, как и он. Нам тоже нужно убежище. Пусть мир на краю гибели, но ему-то бояться нечего. Он останется цел. Он богаче всех, он и укроется глубже всех. Нам тоже нужно убежище.

**Джейсон**. Войны не будет, можете мне поверить - все это пустые слухи. Ну, разве там какая-нибудь маленькая войниш- ка местного значения - так вы завернетесь в саваны и ничего с вами не случится. Ну, возвращайтесь к станкам, пожалейте его - вы же знаете, как он о вас печется. Да еще бедная Соня чуть жива.

**Том**. Мы сами чуть живы. Мы недоедаем, мы измучены работой, мы того и гляди взлетим на воздух - пошли, ребята...

*Шествие забастовщиков возобновляется. Джейсон отходит в сторону и переговаривается со своими людьми.*

**Мужчины**. Богатство мы в земле нашли и на поверхность извлекли.

**Женщины**. И в честь его мы возвели бетонный храм.

**Мужчины**. Но жить теперь небезопасно нам.

**Женщины**. Земля в наследство нам дана и нам принадлежит она.

**Мужчины**. Мы бастовать не прекратим - трудиться даром не хотим.

**Женщины**. Не будет мира наверху, пока нам места нет внизу.

*Мужчины усаживаются и достают карты. Женщины судачат, сбившись в кучу. Джон и Джек зорко следят за ними. Джейсон бросается в лавку Сони.*

**Джейсон**. Питер, надо что-то предпринять, уговорить их, чтобы они вернулись к станкам. Зто только ты можешь.

**Питер**. Все мы умрем.

**Джейсон**. И слава богу, а то бы я разорился. Питер, ну ступай, уговори их.

**Питер**. Во всем виноват я сам, а теперь спасенья нет.

**Джейсон**. Нужно увеличить производство саванов. Смотри на вещи трезво - даже если мы все взлетим на воздух, это еще не конец света. Я оптимист.

**Питер**. Мне надо увести мать вниз.

**Джейсон**. Как хочешь, но заставь их вернуться к станкам. А потом уже можешь спокойно заниматься своими делами, фабрикой буду заниматься я.

**Питер**. Вот это меня и беспокоит больше всего. (*Выходит из лавки*). Слушайте меня, слушайте все. (*Становится в центре площади.*) Я - один из вас. Все, что сделано, мы сделали вместе. Взгляните на эту фабрику - мы вправе гордиться ею. Мы были первыми, мы дали образец. Империя создана нашим трудом, на нас все равняются. Разве не мы сплотили мир, распространяя наши саваны повсюду? Много фабрик изготовляет теперь Защитные Саваны Питера Мэнна, но модель была создана здесь, наш пример подтолкнул других и внушил им надежду на успех. Питер Мэнн - это я. Идея принадлежит мне. Я создал для вас эту новую отрасль промышленности. Мы можем спастись только неустанным трудом; но мы можем спастись и спастись мы должны. Переговоры? Что ж, если угодно - но только с позиции силы - пусть противник знает, что наш товар исключительный и непревзойденный. Войны не будет, обещаю вам, вот, ей-богу, не будет, но для этого обязательно нужно, чтобы каждый исполнял свой долг. Саваны нам необходимы - они защищают свободу и демократию. Сейчас у нас кризис, но как только он кончится, обещаю вам все - зарплату, пенсии, отмену налогов, бесплатные телевизоры, и грандиозный супермаг, ломящийся от продуктов - помните, я вам рассказывал о нем? Самые лучшие продукты, трехчасовой рабочий день, четырехдневная неделя, чудесные домики, где так хорошо будет вашим детям. Даю вам слово, все это у вас будет. Ну, а теперь, а теперь вы все-все вернетесь к станкам, и мы забудем о том, что было.

**Том**. Да здравствует наш дорогой мистер Мэнн. Гип-гип...

**Все**. Ур-ра!

*Строятся в колонну и маршируют на фабрику под охраной Джона и Джека. Видно, как они становятся к станкам и работают, как автоматы, быстро и безмолвно.*

**Питер** (*возвращается к Соне*). Мама, проснись, спать уже некогда.

**Соня**. Ах, мне снился такой чудесный сон.

**Питер**. Идем вниз, с минуты на минуту будет война.

**Соня**. Я все равно умру через час-другой. Чего глаз не видит, о том сердце не болит. Выкати меня на улицу, там так светло, хорошо - птичкам дела нет до твоей войны.

**Сильвия** (*бросается к Питеру, который осторожно поднимает мать с дивана, чтобы усадить в большое, нарядное кресло на колесах.*) И я тоже, я тоже хочу вниз, Питер. Я верю тебе.

**Соня**. Это еще кто, Питер? Фу! Твоя жена!

**Сильвия**. Прикуси язык, старая ведьма.

**Соня**. А ты что - молоденькая? Вези, Питер, мне немного осталось... Хоть столечко мать у тебя заслужила?

*Сильвия шепчется с Джейсоном. Питер выкатывает кресло с Соней наружу. Джейсон идет рядом, Сильвия - за ними.*

**Питер**. Успокойся, мама, не надо волноваться.

**Соня**. А, вот теперь он стал беспокоиться обо мне - теперь, когда уже поздно. Мало что довел-таки меня до могилы, так он еще хочет продлить мои предсмертные муки.

**Питер**. Мы сейчас спустимся вниз и будем в безопасности.

**Соня**. Никуда я не пойду, кроме как известно куда, и то не туда, куда ты думаешь.

**Питер**. Да ты совершенно здорова.

**Соня**. Здорова? Как ты смеешь говорить, что я здорова? Я и до утра не доживу.

**Джейсон**. Соня, давай поженимся, Пока ещё есть время.

**Соня**. Стоит ли торопиться, ведь все равно завтра ты меня будешь хоронить. Для женщины что свадьба, что похороны - разницы почти никакой. Следующий раз постараюсь родиться мужчиной.

**Джейсон**. Поженимся сейчас, сию минуту.

**Соня**. Извини, голубчик, я предпочитаю отправиться на тот свет свободной женщиной. Мало ли что. Вдруг дьявол имеет на меня виды. Мне сейчас сделалось так хорошо; боли как не бывало. Если это смерть, - жаль, я не умирала почаще. Вот что, Джейсон, без дураков, похорони меня близ газового завода, или нет - кремируй меня и сделай из моего пепла песочные часы для варки яиц - три минуты, не больше, Питер, а то переварятся.

**Джейсон**. Довольно ты потрудилась, Соня.

**Питер**. Мама, ты не умрешь. Такие, как ты, не умирают. Я тебе не дам, не позволю. Кто будет для меня стряпать, заботиться обо мне?

**Сильвия**. Не трать на нее время попусту; ты же видишь - она не в своем уме.

**Соня**. Если ты - нормальная, пусть я буду сумасшедшей.

**Джейсон**. Соня, свидетели у нас есть, мы можем соединиться не сходя с места.

**Соня**. Не похабничай, старый похабник.

**Джейсон**. Ну знаешь ли, чья бы корова мычала...

**Питер**. Да будет вам!

**Соня**. Питер, мальчик мой, если ты так уж боишься, спускайся в свое убежище, а если тебе страшно одному, возьми с собой эту... (*указывает на Сильвию.*) Все лучше, чем ничего.

**Питер**. Я хочу опуститься, но не хочу спускаться без тебя. Я разрываюсь пополам.

**Сильвия**. Ты слышал, что она сказала, - возьми меня с собой. Я твоя жена, ты обязан меня взять.

**Питер**. Молчи - разве ты не видишь, что моя мать умирает? (*Джейсону.*) И ты тоже молчи - довольно, что ты столько лет грабил меня. Тебе не удастся наложить лапу еще и на ее деньги.

**Джейсон**. Какие деньги?

**Питер**. Те, которые она мне оставит.

**Соня**. Смотри, не ошибись в расчетах.

**Джейсон**. Мало, что ты псих чокнутый, так ты еще и спятил.

**Соня**. Если они уже сегодня сцепились, интересно, до чего у них дойдет завтра? Уймитесь, господа! До смерти хочется немного покоя.

**Джейсон**. Я ее любил; но ты все погубил.

**Питер**. А я ее люблю и сейчас, и потому решил с тобой развязаться.

**Соня**. Вы бы хоть из уважения к смерти замолчали!

**Джейсон**. Когда она умрет, будешь сам заботиться о себе, если сумеешь.

**Питер**. Когда она умрет, я всем буду распоряжаться сам. Без помощников.

**Соня**. Слушайте, я все-таки еще не умерла, и, между прочим, если вы не уйметесь, так я вообще не умру.

**Питер**. Пожалуйста, не грози мне.

**Соня**. Слушай, Питер, тебе и в самом деле придется все для себя делать самому, так вот тебе несколько хозяйственных советов. Чтобы сделать яичницу, разбей яйца, вылей на сковороду и зажги газ.

**Питер**. Сейчас весь мир взорвется на глазах у нас.

**Джейсон**. Совсем свихнулся.

**Соня**. А ведь если подумать - все, кому удавалось нажить кое- какой капиталец, все были сумасшедшие... Например, тот американец, что разбогател на автомобилях, или фабрикант растительного масла, или мой дядя Сидней...

**Джейсон**. Соня, будь серьезна.

**Соня**. А для суфле нужно сперва отделить белки от желтков, потом взбить белки, потом смешать их с желтками, поставить в духовку, и ровно через семнадцать минут суфле готово - румяное, с золотистой корочкой.

**Сильвия**. Питер, умоляю тебя. Мы еще можем начать сначала - там, внизу, у нас будет все, что нужно...

**Соня**. Даже кино и бассейн для плаванья. (*На мотив популярной песенки.*) Сдобная ватрушка - не едал такой, жареный цыпленок, сэндвич с ветчиной. Кстати, сынок, пей больше молока.

**Сильвия**. Что теперь радости в ее деньгах? Визу в рай за деньги не купишь.

**Соня**. Напрасно ты так думаешь. Я уже перемолвилась словечком с тамошними чиновниками по иммиграции. Очень славные ребята. Питер, сделай себе одолжение. Купи яхту, отправляйся в плаванье по южным морям и купи парочку островов - один для спальни, другой для гостиной. Только брось свою стерву-жену, возьми с собой Пенни. Я тебе открою один секрет, Питер - больше всех я любила твоего отца.

**Питер**. При чем тут мой отец? Ты устала, мама, постарайся уснуть.

**Соня**. Лучше ты постарайся уснуть. Я тебе песенку спою.

**Питер**. Как бы мне не расплакаться. (*Садится у ее ног.*)

**Соня**. А почему? Ведь не ты умираешь, а я. Ш-ш! Я спою тебе колыбельную, и ты уснешь. (*Гладит его по волосам и тихо напевает.*)   
Когда малышкой Питер был, лежал он в колыбели   
И услыхал, как ангелы, влетев в окно, запели:   
«Наш мальчик будет королем, младенец наш невинный» -   
Так пели ангелы над ним, летая по гостиной.   
«Я буду королем, но где?» - вопрос он задал им.   
«Получишь королевство ты под небом голубым». -   
«А как же я его найду»? - спросил он их опять.   
«Оно в сердечке у тебя, не надо и искать».   
Когда малышкой Питер был, однажды перед сном   
Пропели ангелы ему: «Ты будешь королем».

*Питер уже почти уснул, но Соня вдруг валится на него.*

**Питер**. На помощь! Боже мой, она умерла.

**Сильвия**. Угомонилась наконец.

**Джейсон**. Ну-с, как будем хоронить?

**Соня** (*выпрямившись*). Скоро же прошла твоя любовь.

**Джейсон**. Да ведь мне показалось - ох ты...

**Соня**. Ц передумала. Не хочу умирать в сумерках. Кстати, меня мучает жажда.

**Джейсон**. Сейчас принесу воды.

**Соня**. Не пори чушь, я вина хочу. Я хочу уйти отсюда под хмельком - в танце, с песней, вот как. Я им покажу.

**Питер**. Кому?

**Соня** (*указывает на небо*). Им. Тем, что приходят и уходят.

**Питер**. Слушайте, слушайте все - разве это не чудесно? Моя мать беседует с ангелами.

**Соня**. А что они - не люди?! Я уже слышала, как они спорят из-за того, кому что причитается, и распевают кабацкие песни. Где же вино? (*Встает с кресла.*)

**Питер**. Мама, побереги свои силы.

**Джейсон**. Это неприлично, Соня, ты же все-таки умирающая.

**Сильвия**. Пусть ее - чем скорей, тем лучше.

**Соня**. С песней, в танце - так в самую смерть и втанцую. (*Делает несколько па, напевая.*) В ночной тиши танцуем мы... Джейсон, тур вальса?

**Джейсон**. Какие вальсы?

*Он в ужасе пятится. Соня, танцуя, переходит к Питеру, тот тоже испуганно отшатывается.*

**Соня**. Потанцуй с мамочкой, Питер.

**Питер** (*стараясь увлечь ее ко входу в убежище*). Я с тобой потанцую внизу.

**Соня**. Кто же со мной потанцует? Кто? Кто? Кто?

**Алекс** (*он вместе с Пенни подошел ближе, поглазеть на происходящее*). Я.

**Соня**. А вы кто такой?

**Алекс**. Друг дома.

**Соня**. Вы часто бываете здесь?

**Алекс**. Я здесь живу - вон там. Разве вы меня не знаете? (*Берет ее за талию и танцует с ней.*)

**Соня**. Почему вы так поздно явились? Есть у вас вино?

**Алекс**. И еще какое! Специально приберег для такого случая... Шампанское. (*Откупоривает воображаемую бутылку и оба делают вид, что пьют из нее по очереди.*)

**Соня**. Нарекаю этот броненосец «Потемкиным» - господи, прости меня и всех, кто плывет со мной.

(*Слышна музыка, они кружатся в вальсе все быстрей и быстрей.*)

Быстрей, быстрей. Держи меня крепче.

**Питер** (*пытается остановить их*). Довольно. Отпусти ее, слышишь?!

**Соня**. Быстрей, быстрей! Дай еще глотнуть, красавец мой. Все куда-то исчезли. Мы с тобой остались одни... И как же это мы не встретились раньше? Почему ты нашел меня так поздно?

*Алекс уже не поспевает за ней; она вырывается из его объятий и продолжает кружиться одна, а все стоят кругом и смотрят. В ее танце есть что-то трагическое, порой кажется, она вот-вот упадет, но всякий раз Алекс спешит поддержать ее и словно придает ей силы. И вновь она кружится, улыбаясь и напевая, но постепенно все замедляет и замедляет темп.*

**Соня**.   
В свой последний час   
Пустимся мы в пляс,   
Потанцуем всласть,   
В темноте кружась.   
Твердость есть в ногах?   
Потанцуй со мной.   
Сила есть в руках -   
Потанцуй со мной.   
Потанцуй, пока   
Ты еще живой,   
И живи, пока   
Ты еще живой.   
Танцевать спеши   
И пляши, пляши,   
Прежде чем, кружась,   
Подойдешь к черте   
И исчезнешь там,   
Растворишься там   
В полной тем-но-те...

*Пошатывается, оглядывается на Питера и падает замертво. Все бросаются к ней, окружают ее плотным кольцом, только Питер пятится назад. Пенни подходит к нему. Джейсон свистит. Появляются Джон и Джеки хотят взять тело.*

**Питер**. Не троньте ее.

**Джейсон**. Я сам займусь этим. Прошу всех отойти.

**Алекс**. Пока, старушка, мы еще встретимся.

*Следуя распоряжениям Джейсона, Джон и Джек прикатывают небольшую рыночную тачку и, погрузив на нее тело, увозят в дом.*

**Сильвия**. Ну вот, теперь ты свободен и мы можем спуститься вниз.

**Джейсон**. Я лично займусь здесь всем.

**Сильвия**. Чудесно. Я мигом, только возьму самое ценное. (*Бежит в лавку и с лихорадочной поспешностью собирает вещи.*) Питер. Больше нельзя терять ни минуты. (*Замечает Пенни, которая собирается уходить вместе с Алексом.*) Пенни, Пенни, не уходи без меня.

**Пенни**. Так и ты хочешь с нами? Вот и хорошо.

**Питер**. Нет, я хочу, чтобы ты вместе со мной опустилась вниз. Ты мне нужна. Пойдем.

**Пенни**. Нет.

**Питер**. Но ты же любишь меня. Ты сама говорила.

**Пенни**. Да, люблю, но туда я с тобой не пойду. Если ты все бросишь и пойдешь со мной, моей дорогой, может быть, мы еще будем счастливы - но тогда идем сейчас же.

**Питер**. Подожди. Я не могу уйти отсюда - здесь умерла моя мать.

**Алекс**. Пошли, Пенни, уже запахло дождем, запахло громом, угроза собирается. Будь здоров, сынок, береги себя.

**Питер**. Вернись, Пенни, я тебя люблю. Алекс, не бросай меня, обожди меня!..

**Алекс**. Ты получил то, чего добивался. Разве цена оказалась слишком дорога?

**Пенни**. Я любила его, но ждать пришлось слишком долго. Ты ведь понимаешь меня?

**Алекс**. Еще бы не понимать... Ну, довольно разговоров, пошли.

*Уходят. Раздается гудок, возвещающий перерыв на фабрике. Рабочие останавливают станки и выходят на площадь - рассаживаются, курят, уставившись в пространство.*

**Том**. Эй, куда это вы собрались?

**Питер**. Ах ты господи, вот еще напасть... Друзья мои, как вы знаете, скончалась моя дорогая мамочка, и я решил взять ненадолго небольшой отпуск. Хочу навестить двоюродных братьев в Ламбете и Кэмден-тауне. Наш доблестный исторический путь крепче всякого супермага связал нас священными узами бла... благоденствия и просвещения - я ценю идеи прогресса и... м-м... и так далее и тому подобное... Желаю вам отличных успехов и примерного поведения. Пока... (*Торжественно машет рукой под звук гудка, возвещающего об окончании перерыва, потом поворачивается и идет к входу в убежище.*)

*Остальные, не трогаясь с места, провожают его глазами. Гудок.*

**Джейсон**. Загоняйте их на фабрику. Мы теряем время.

**Джек** (*набрасываясь на сидящих*). Вы что, гудка не слыхали?

**Джон**. Работать, работать - перерыв окончен.

**Мистер Ростбиф**. Да тут мистер Мэнн прощался с нами.

**Мистер Карп**. Он отправляется в отпуск.

**Мистер Лук**. Не отправляется, а уже отправился, Джо. Ладно, давайте крикнем все вместе: «До свиданья, мистер Мэнн!»

**Джек**. Будьте здоровы и не кашляйте.

**Джон**. Пью за дружбу прошлых дней. Англия пребудет вечно...

**Джек**. Пока будешь ты моей.

*Снова гудок, и все вереницей тащатся на фабрику. Джон приносит Джейсону три коробки, за ним идет Джек со стопкой конторских книг.*

**Джейсон**. Ну, наконец я от него избавился. Что тут у вас?

**Джон**. Образцы новой модели. Желаете взглянуть?

**Джейсон**. Погоди минутку. Какова последняя сводка?

**Джек** (*заглянув в книгу*). Скегнесс и Шордич работают на полную мощность; выпуск за последнюю неделю пятьдесят тысяч. Глазго, Хельсинки и Кэмберуэлл перешли на круглосуточный режим - осваивают улучшенную модель «Саван Империи». Уайтчепел и Тель-Авив специализируются на марке «Кошер-Пейсах».

**Джейсон**. Ох уж эти мне ханжи...

**Джек**. Бристоль, Бирмингем, Бангалур и Манчестер объявили дополнительный набор рабочих. Марсель, Город-сад Уэлвин, Мюнхен, Амстердам, Чикаго, Лима и Самарканд уже не справляются с заказами.

**Джейсон**. Ну что ж, я вижу, все идет как нельзя лучше. День Савана можно будет отпраздновать на славу. Если Питер Мэнн - самый богатый человек на земле, то я - самый богатый человек во вселенной. А что у нас сейчас на очереди?

**Джон** (*раскрывает коробки и достает три савана*). Вот - самоновейшей образец...

**Джейсон**. Ах, да-да - специальная модель для кобальтовой войны, разработана в трех вариантах: для России, для Америки и для Англии.

**Джон**. А вот интересно: сейчас во всех странах только саваны и улучшают?

**Джек**. Не вздумает ли кто взорвать бомбу, чтобы испытать их на деле?

**Джон**. Не опасно ли, что все хозяйство в мире вроде бы теперь на саванах держится?

**Джейсон**. Вы задаете слишком много вопросов.

*Из лавки выбегает Сильвия, сгибаясь под тяжестью вещей - в руках у нее охапка мехов, какие-то коробки, на ней несколько манто, надетых одно на другое, и вся она увешана драгоценностями. На бегу она все время что-то роняет и, наклоняясь, чтобы поднять одну вещь, роняет другие, но в конце концов все же добирается до входа в убежище, где стоит Джейсон.*

**Сильвия**. Питер! Я готова, Питер! Где ты? Пи-и-и-тер! Я собрала все, что жалко оставлять.

**Джейсон**. Боюсь, задержались вы чуть больше, чем следовало.

**Сильвия**. То есть как? Где он? Питер! Что это - дверь закрыта!

**Джейсон**. Именно, и снаружи ее открыть нельзя, а ваш милый муженек внизу.

**Джек**. Ведет беседу с крысами...

**Джон**. Поет дуэты с жабами.

**Сильвия**. На ведь я его жена! Откройте дверь, я должна быть с ним. Что мне делать?

**Джейсон**. А это уж ваша забота, у нас свои дела есть.

**Сильвия**. Спасите! Помогите! Меня убьет! (*Мечется в панике, крепко держа свои вещи.*) Мамочка, папочка, куда мне деться, спасите меня!

*В дверях фабрики показываются рабочие.*

**Миссис Лук**. Что случилось?

**Сильвия**. Мамочка, помоги мне. Питер ушел без меня.

**Мистер Лук**. Ага, мисс Гордячка, муженек тебя оставил на бобах, так ты бежишь плакаться к отцу с матерью. Я тебе говорил, что этим кончится.

**Миссис Лук**. А чего же он тебя не взял с собой в отпуск?

**Сильвия**. Он не в отпуске, он...

**Джейсон**. Работать, работать!

**Джон**. А ну-ка, марш к станкам!

**Джек**. Давай, давай, шевелись!

**Том**. Полегче на поворотах! Говорите, где он?

**Сильвия**. Он внизу - там, где нужно быть и мне - гам, где нам всем нужно быть... Разве вы не знаете - разве никто из вас еще не понял? Бомба! Сейчас взорвется Бомба. Хоть бы она пробила ваши тупые башки!

**Мистер Ростбиф**. Бомба?

**Мистер Карп**. Ты серьезно?

*Все мечутся в полной растерянности. Кто-то яростно дергает дверь.*

**Мистер Лук**. Боже мой!

**Миссис Лук**. При чем тут бог?

**Миссис Ростбиф**. Что нам делать?

**Миссис Карп**. Куда бежать?

**Мистер Ростбиф**. Где укрыться?

**Том**. Укрыться нам негде. Мы должны держаться все вместе. И главное - спокойствие. Не устраивайте паники.

**Джейсон**. Правильно. Уверяю вас, ничего не случится, а если случится, у вас есть надежная защита.

**Сильвия**. Откройте дверь!

**Все**. Да, да, откройте дверь! - Пустите нас вниз! - Мы не хотим умирать!

**Том**. Мы требуем защиты, мы требуем убежища. Ну-ка, давайте все вместе. Раз, два! Начинаем. За кого мы умираем? Раз, два, три! Не сбиваться! Мы хотим в живых остаться.

*Маршируют по кругу, на этот раз к ним присоединяется и Сильвия.*

**Сильвия**. Все равно уже поздно - ничего не поможет.

**Том**. Но ведь мы еще живы.

**Джон** (*вынимая револьвер*). Ненадолго.

**Джек**. Взяться за них, начальник?

**Джейсон**. Да, но по-другому - рекламой. (*Идет к марширующим.*) Друзья, покажите пример - вернитесь к станкам. Обещаю всем вам защитные саваны самоновейшего образца...

**Том**. Откройте дверь!

**Джейсон**. Не могу.

*Марш протеста продолжается. Джейсон и его молодцы выстраиваются в ряд и выкрикивают рекламные тексты: «Защитные саваны огнеупорны и водонепроницаемы - не боятся ни моли, ни червей надежно удерживают душу в теле!»*

**Джон, Джейсон, Джек** (*на мотив популярной песенки*).   
Саваны Мэнна, саваны Мэнна   
Легки, удобны и тонки -   
Купите себе, жене и детишкам.   
А также щенку и котенку.

**Джейсон**. Имеются похвальные отзывы журнала «Домашний очаг», Центра по Регулированию Рождаемости и Комитета Заупокойных Бдений. Леди и джентльмены, для вашего же блага призываю вас обзаводиться защитными саванами... Саваны - средство обороны и средство борьбы; обороняйтесь, боритесь и не сдавайтесь.

**Том**. Вы, кажется, уверяли нас, что войны не будет?

**Джейсон**. И не будет - вот вам мое слово, в случае чего беру его обратно... Вам всем гарантирована прибавка - новые расценки вводятся со следующей пятницы, клянусь честью гробовщика и джентльмена. Война? На войну заказов не поступало... Саваны - средство предотвращения войны. Обещаю вам мир на миллион лет вперед.

(*В ту же секунду раздается пронзительный вой сирены. Все застывают.*)

Без паники! Это ложная тревога! (*Достает из кармана транзисторный приемник и вертит ручки.*) Сейчас вам это скажут по радио.

*Слышен треск разрядов, потом спокойный голос диктора.*

**Голос**. Леди и джентльмены, сигнал тревоги подается за четыре минуты. Три минуты уже истекло. На этом наша радиопередача заканчивается. Спокойной ночи!

*Общая паника. Мистер и миссис Ростбиф хватают из коробки саваны красного цвета, мистер и миссис Карп - саваны со звездами и полосами, мистер и миссис Лук - саваны с эмблемой Соединенного Королевства.*

**Мистер Ростбиф**.   
Ах, как прекрасен алый саван,   
В день смерти обовьет тебя он.   
Так поцелуй же меня в зад.   
Я самый главный, я богат.

**Мистер Карп**.   
Видишь ли мой саван   
Звездно-золотой?   
Не отставай от ближнего,   
Умрешь - и черт с тобой!

**Мистер и миссис Лук**.   
Правь, Британия,   
Британия, саван шей...

*Ослепительная вспышка света, грохот, и вслед за тем - полная тишина. Все исчезли. Широкая завеса, похожая на гигантский саван, спускается сверху и накрывает почти всю сцену. Только дверь убежища остается перед нею.*

**Питер** (*приоткрыв дверь, весело выглядывает наружу*). Слава богу! Пронесло. А куда же это все девались? Джейсон! Выходи, выходите все - больше нечего бояться. Интересно, сколько же времени я пробыл там, внизу? (*Замечает саван-завесу.*) Что это? Выпустите меня!..

*Слышен голос, в точности похожий на голос самого Питера.*

**Голос**. Пи-и-и-и-тер!.. Пи-и-и-и-тер!

**Питер**. Кто меня зовет? Где все?

**Голос**. Погибли.

**Питер**. Погибли? Что за чепуха? (*С раздражением.*) Я спрашиваю - где все?

**Голос**. В мире не осталось ни души, только саваны - саваны, укутавшие мертвую землю. Не угодно ли приобрести партию?

**Питер**. Где же тогда трупы? Что за глупые шутки?

**Голос**. Испарились. П-фф - и все. Быстро, чисто и гигиенично. Вот так. Была жизнь и нету.

**Питер**. А я что же?

**Голос**. Тень на клочке обугленной земли. Прощай.

**Питер**. Но должны же быть люди - если их нет, кому же работать? Как нам нажить деньги, чтобы стать богатыми и свободными?

**Голос**. А это уж ты сам думай - как. Но поторопись, а то не успеешь. Прощай.

**Питер**. Нет, нет! Я все буду делить с тобой пополам. Я боюсь один.

**Голос**. Еще несколько мгновений, и ты умрешь. Перестанешь чувствовать что бы то ни было. Будешь никем и ничем - как все.

**Питер**. Выходи. Я тебя не боюсь. Я не могу умереть. Я все начну сначала. Мир прекрасен, и он принадлежит мне. Я могу бродить по бескрайним пустыням. Могу ловить рыбу в безбрежных морях, могу перелетать через горы. Это моя земля. Я непобедим, несокрушим, неуязвим. Я... у меня кружится голова. (*Старается успокоить себя.*) Я принял пилюли, я все предусмотрел, со мной ничего не случится.

**Голос**. Ты умираешь. Взгляни на себя - ты уже не стоишь на ногах. Ты умираешь от рака, от грибка жадности, похоти, зависти, равнодушия, лицемерия, глупости, лжи.

**Питер**. Я родился таким.

**Голос**. Ты стал таким, потому что захотел таким стать.

**Питер**. Пенни! Алекс! Подождите меня! Я догоню вас. Не уходите без меня. Я теперь буду совсем другим. Вот увидите, сами все увидите. Еще не все расчеты покончены. Прочь, смерть! Я не хочу умирать. Вечно одна и та же беда - закон преследует по пятам, никогда не оставит честного дельца в покое. (*Шатается и падает.*) Что со мной? Ноги не держат... Нет-нет-нет! Уходи, не тронь... Веки тяжелеют... колени будто налиты свинцом... и так холодно. Я падаю... падаю... стремглав лечу вниз... несусь в бесконечном пространстве... Как хорошо... привольно... цветы цветут... Пусть я умру среди цветов! О, левкой, ты меня успокой... Навей мне сон, анемон, алый, сиреневый, розовый. Закачаюсь как лотос на лоне волн... Одуванчик, я прожил немало лет, я иду в лучший мир, покажи мне путь - пусть во тьме мне светит твой желтый цвет. Гладьте мои полосы, гладиолусы. Лейте по мне слезы, мимозы - ведь меня больше нет. Пахнет миндаль, впереди темная даль... Скажи на милость, жимолость, какие цветы цветут в долине смерти?

(*По ту сторону завесы возникает какая-то темная фигура. Она движется к Питеру.*)

Пусть все цветы мира благоухают для меня... и все краски мира поют мне хором - да, да, поют! Поют! Весна, зима, осень, лето - водите вокруг меня хороводы, сияйте дружно ослепительным, ярким сияньем... Я иду к вам, цветы. (*Привстает в экстазе.*) Я погружаюсь в мерцанье крокусов, в небесную синь колокольчиков, в солнечный блеск подсолнечников и маков... Глаза мои закрываются... Прощай, фиалка - вручаю себя господу богу, если он примет меня. (*Распластывается на полу.*)

*Темная фигура выходит из-за завесы и приближается к нему.*

**Питер** (*в ужасе вскакивает*). Уйди! Не тронь! Почему меня? Почему именно меня? Я не хочу умирать!

**Соня** (*откинув капюшон плаща*). Здравствуй, сыночек, - я пришла за тобой.

**Питер** (*валится к ней на руки*). Мама! Какая ты красивая - а я думал, это смерть за мной пришла... Мне холодно, мама.

**Соня**. Ну-ну, Питер, успокойся, отдохни. Я тебе песенку спою.

**Питер**. Я умираю.

**Соня**. Ш-ш!..

**Питер** (*прижимается к ней и зевает*). А-а... Я так устал. Как хорошо, что ты пришла.

**Соня**. Когда малышкой Питер был, однажды перед сном...

**Питер**. Помоги мне... Не дай мне умереть...

**Соня**. Пропели ангелы ему: «Ты станешь королем!»

**Питер**. Прости меня... Я больше не буду...

**Соня**. «Я стану королем, но где?» - вопрос он задал им.

**Питер**. Я ведь и сам понимаю, что хорошо и что плохо...

**Соня**. «Получишь королевство ты под небом голубым»... Надо слушаться старших, Питер...

**Питер**. Мама, держи меня крепче.

**Соня**. Пропели: «Станешь королем!» - и с этим отлетели.

**Питер**. Мама, я умираю. (*Повисает у нее на руках.*)

*Соня склоняется над Питером. Полное затемнение, только сыплются во мраке искры. Когда сцена освещается снова, никакой завесы нет и все выглядит так, как в первом действии. Сон окончен.*

*Над Питером, лежащим на полу в лавке готового платья, склонился Алекс, а Соня вместе с Джейсоном и другими веселится в доме у мистера и миссис Ростбиф. Оттуда доносится музыка.*

**Алекс**. Очнись, Питер! Очнись! (*Бьет его по щекам.*)

**Питер** (*садится, хватает себя за голову и трясет, потом встает и ошалело озирается*). Так я не умер?! Черт, ну и сон!

**Алекс**. Живей бери деньги - и ходу!

(*Питер поднимает с полу упавший сейф и ставит на стул.*)

Ты что, передумал?

**Питер**. Нет, я иду...

**Алекс**. То-то же, ура-уран, ура-уран - бум-бум-бум... Бери деньги, о чем ты думаешь?

**Питер**. О том, что лучше ничего не иметь, отправляясь в путь, - по крайней мере не рискуешь ничего потерять. Такая чепуха мне снилась, такая бессмыслица. Будто я разрушил мир.

**Алекс**. Это оттого, что ты головой ушибся.

**Питер**. Сам знаю. Не полез бы за деньгами, так и не ушибся бы. А потому - обойдемся без денег. Прими меня, мир, таким, как я есть. Раз, два, три, четыре, пять - как прекрасно жить опять. Ну, пошли, а то сейчас Пенни вернется - и с мужем! Пенни, такая чудесная, такая красивая. Господи, ну и болван же я. Ведь я люблю ее, люблю. Почему я об этом раньше не догадался?! Почему только во сне понял, что к чему?!

*Из-за угла показывается Пенни в свадебном наряде. Лицо у нее хмурое и печальное. Томе букетом уныло плетется за ней. Оставив Тома одного посреди площади, она подходит к лавке Сони, прислоняется к стене и плачет. Алекс потихоньку водворяет сейф на прежнее место. Питер выходит из лавки и видит Пенни, которая едва успела вытереть слезы.*

**Питер**. Желаю счастья, Пенни.

**Пенни**. И я тебе тоже - большего, чем у меня.

**Питер**. Что уж теперь говорить - ты вышла замуж.

**Пенни**. Нет. У меня это так и не вышло.

**Питер**. Что-о? Опять сон? (*Щиплет себя.*) Ущипни меня.

(*Она исполняет просьбу.*)

Ай! Повтори, что ты сказала.

**Пенни**. Не могу я быть женой Тома. Не твоей, так уж лучше ничьей.

**Питер**. Пенни! Я люблю тебя! Я последняя скотина, знаю, но я люблю тебя.

*Обнимаются, целуются, смотрят друг на друга и не могут наглядеться. Потом начинают кружиться под музыку, доносящуюся от Ростбифов. Танцуя, скрываются в лавке Сони. Из дома мистера Ростбифа появляются другие танцующие пары. Алекс смешивается с толпой свадебных гостей.*

**Женщины** (*увидев Тома*). Они уже здесь!

**Мужчины**. Они уже здесь!

**Женщины**. Ура молодым!

**Мужчины**. Ура молодым!

*Пляшут вокруг опечаленного Тома, Соня в Ларе с Джейсоном.*

**Алекс** (*явно восхищен Соней, хлопает Джейсона по плечу*). Разрешите? Ух ты, что за женщина!

*Соня, польщенная, кладет ему руку на плечо, и они уносятся в танце, делают круг-другой, все убыстряя темп, потом останавливаются и покачиваются на месте, щека к щеке. Вы очаровательны.*

**Соня**. Знаю.

**Алекс**. Вы дивно танцуете.

**Соня**. Про вас так не скажешь, но за го вы из тех мужчин, в которых чувствуешь твердую опору.

**Алекс**. Сотни женщин говорили мне это.

**Соня**. Пообедайте у меня сегодня.

**Алекс**. А вот это мне говорили только немногие. Вы просто бесподобны.

**Соня**. Сейчас что - посмотрели б вы на меня пару годков назад!

**Алекс**. Мне хочется сочинить для вас стихи. (*Декламирует в порыве вдохновения.*)   
Какой огонь чудесный горит в твоих глазах!   
Давай, запечатлеем любовь на небесах,   
От вожделенья пьяные, уйдем вдвоем в мечты.   
Я раб твоей невиданной, роскошной красоты.

*(Самодовольно улыбается ей, но она вдруг отпускает ему такую затрещину, что он едва удерживается на ногах.)*

**Соня**. Вот тебе, поганец! Ты же мне читал эти стихи двадцать лет тому назад!

**Алекс**. Соня?! Соня, прости меня.

**Соня**. Алекс?! Только ты мог состряпать такое, и чтобы я дважды поверила тебе.

**Алекс**. Только ты могла меня дважды вдохновить на это.

**Соня**. Только ты умеешь всегда выйти сухим из воды.

(*Алекс обнимает ее и старается снова закружиться в такт музыке. Соня сначала упирается, но мало-помалу ее ноги сами начинают скользить по полу.*)

Как мы танцевали когда-то! Как во сне. Сколько призов получали за танцы! Как нам аплодировали в Москве, в Париже, в Гаммерсмите...

**Алекс**. Э, нет, в Гаммерсмите мы не бывали.

**Соня**. Что правда, то правда. В Гаммерсмите не бывали. Да как же ты смел вернуться?! (*Снова дает ему тумака.*)

**Алекс**. Прости, Соня! Я хотел бы начать новую, спокойную жизнь, перевернуть страницу. (*Пытается ее поцеловать.*)

**Соня** (*кокетливо*). Я не книжка.

**Алекс**. Ты моя женушка, моя душоночка.

**Соня**. А ты мой муженек, холера тебе в бок! (*Дает ему пощечину.*)

**Алекс**. Кто из нас без греха?! Ведь ты меня уже простила, верно? Кстати, Соня, а сколько тебе сейчас лет?

**Соня**. Столько, сколько ты мне дашь.

*Целуются, прижавшись друг к другу, но подошедший Джейсон разнимает их.*

**Джейсон**. Соня, хотя мне не нравится этот флирт, я все же хочу, чтоб мы наконец поженились. Пружины матраца смазаны, и вино пенится в бокалах, так что - к делу.

**Соня**. Извини, Джейсон, но я, оказывается, уже состою в законном браке с этим человеком.

**Джейсон**. С этим человеком? Ну, как говорится, на вкус и цвет... Впрочем, моя профессия обязывает меня смотреть на вещи трезво. (*Подходит к Сильвии и щиплет ее за мягкое место.*) Пойдем, голубушка. Гробовщики и цветочницы - люди смежных профессий, сам бог велел им объединиться.

*Обитатели рынка все еще пляшут вокруг Тома, осыпая его рисом и конфетти.*

**Миссис Ростбиф**. А где же все-таки моя дочь?

**Миссис Карп**. В самом деле, где новобрачная?

**Том**. Напрасно вы тут пляшете. Ничего из этого не вышло. Она убежала к своему Питеру Мэнну.

*Поспешно прячут оставшееся конфетти и рис и расходятся по своим лавкам. Только Алекс и Соня снова пускаются танцевать. Из дома Сони, тоже танцуя, появляются Питер и Пенни. Обе пары становятся посреди сцены.*

**Соня**. А, непутевый сын? Вот, познакомься со своим непутевым отцом.

**Питер**. Ты? Ты мой отец? Тогда мне и раздумывать нечего: ухожу.

**Алекс**. Ты мой сын? Вот так здорово! И ты хотел обчистить родную мать?

**Питер**. А кто подговаривал меня на это?

**Соня**. О чем вы там?

**Алекс**. Да нет, так, ничего. Вот, значит, что, сынок. Потянуло на простор, а? Весь в отца.

**Соня**. Если он в тебя, тем хуже для него, и тем хуже для тебя, и тем хуже для меня. Так что лучше уж выбросим дурь из головы и будем жить-поживать все вместе.

**Питер**. Нет! Мы с Пенни уходим. Мы это твердо решили.

**Пенни**. Мы любим друг друга, а все остальное не важно.

**Питер**. И я успел кое-что уразуметь. Я теперь знаю, что мне нужно - мне нужна Пенни. И знаю, чего мне не нужно - урановой руды и супермагов.

**Обитатели рынка**.   
Бремя - деньги, а деньги - время.   
Если их нет, пропадаю совсем я...

*(Хлопочут со своим товаром, продолжая петь.)*

**Соня**. Слыхали - он уходит! Вот вам нынешние дети - даешь им все, что только можешь дать, а благодарность - вот она.

**Алекс**. Пусть их уходят. Нам же будет спокойнее.

**Питер**. Наконец я услышал от тебя разумное слово, папа.

**Соня**. Раз так - скатертью дорога! Только кто же будет о тебе заботиться, сыночек? Эта? Она тебе совсем не пара, сокровище мое.

**Миссис Ростбиф**. Моя Пенни и принцу пара.

**Соня**. Принцу - может быть, а моему Питеру - нет. Ищите себе принца!

**Миссис Ростбиф**. Они друг друга стоят, оба с придурью.

**Соня**. Как ты смеешь так говорить о моем сыне? Они оба - чудесные ребятишки. Ступайте, ступайте, куда хотите - даю вам свое благословенье, и пусть, и плакать не буду. Ступайте, только оденьтесь потеплее, с ума можно сойти. Да смотрите, питайтесь хорошо, и не угодите под машину.

**Питер**. Все, точка. Ты готова?

**Пенни**. Если ты готов, то и я тоже.

*Они уже тронулись было в путь, но вдруг заметили обитателей рынка, суетливо хлопочущих над своим товаром.*

**Обитатели рынка**.   
Время - деньги, а деньги - время.   
Без них умрешь, позабытый всеми.

**Питер** (*набрасывается на них*).   
Бремя - деньги, а деньги - время?   
Эх вы, ничтожное, жалкое племя!   
В могилу бесплатно пустят, поверьте,   
Но для свободы зачем ждать смерти?   
Фунт всемогущий для вас божество,   
А много ли радости вам от него?

Как вы не понимаете - богато пожить никогда не опоздаешь, а вот пожить счастливо можно и опоздать. Вы корпите, копите, ничего не достигаете, а теряете - все. Что дадите за жизнь? Вот она, перед вами. Поцелуй в темноте. Единственная, неповторимая - всех цветов, всех размеров - чудная, чудная, страшная, зряшная. Удивительная! Отвратительная! Но какова б она ни была, она у нас одна. Не упустите случая, другого не будет. Аукцион кончается - раз, два! - спешите же, пока молоток не стукнул в третий раз! (*Хватает Пенни за руку.*)

*Обитатели рынка, бросив свои дела, обступают молодую пару; на всех лицах ласковое, просветленное выражение.*

**Питер**.   
Докеры и доктора!   
Маклеры и шулера!   
Моряки, банкиры, летчики!   
Проститутки и наводчики!   
Хлебопашцы и рабочие,   
Проповедники и прочие...   
Живите, пока живы,   
Не только для наживы!

**Мистер Ростбиф**. А ведь мальчик прав!

**Мистер Карп**. Совершенно прав!

**Миссис Лук**. Отдадим им все подарки!

**Миссис Ростбиф**. Пусть им солнце светит ярко.

**Джейсон** (*снимая мерку с Питера.*) Точно в срок доставим - ждать вас не заставим.

*Том отдает букет Пенни. Обитатели рынка вручают влюбленным подарки и поют.*

**Мистер Карп**.   
Не спорьте из-за рыбы,   
Наш океан богат:   
Треска есть, и селедка,   
И камбала, и скат.

**Мистер Лук**.   
Земля так плодоносна,   
Вот дар ее пригожий.   
Простите, с вас полкроны, -   
Жить надо и мне тоже.

**Мистер Ростбиф**.   
Купить цыпленка захотел?   
В придачу дам жену.   
За десять шиллингов всего   
Покупку заверну.

**Джейсон**.   
Гробов для всех вас хватит,   
Уладить спор легко нам.   
Я лично (по секрету!)   
Мечтаю быть сожженным.

**Питер**.   
Мы все - бессонная мечта   
В пространстве мировом   
Вселенная - одна страна,   
Земля - единый дом.

*Под приветственные возгласы Питер и Пенни уходят. Соня и Алекс входят в дом. Смех и веселье разом прекращаются. Обитатели рынка, вернувшись к своим товарам, принимаются за дело так рьяно, точно речь идет о жизни и смерти - и продолжают напевать*:   
Время - деньги, а деньги - время.   
Время - деньги, а деньги - время.   
Время - деньги, а деньги - время.

*Занавес*

**[1](http://www.wysotsky.com/0009/581.htm" \l "fnref101)** Песенки в переводе Р. Сефа.  
**[2](http://www.wysotsky.com/0009/581.htm" \l "fnref102)** Американский композитор.